



HAL
open science

Quand les élèves enquêtent sur les langues de leur école : retour sur un projet pédagogique.

Isabelle Audras, Violaine Bigot, Marie-Therese Vasseur

► To cite this version:

Isabelle Audras, Violaine Bigot, Marie-Therese Vasseur. Quand les élèves enquêtent sur les langues de leur école : retour sur un projet pédagogique.. Violaine Bigot; Aude Bretegnier; Marité Vasseur. Vers le plurilinguisme? 20 ans après, Editions des Archives Contemporaines, pp.339-353, 2013, 9782813001337. hal-02471576

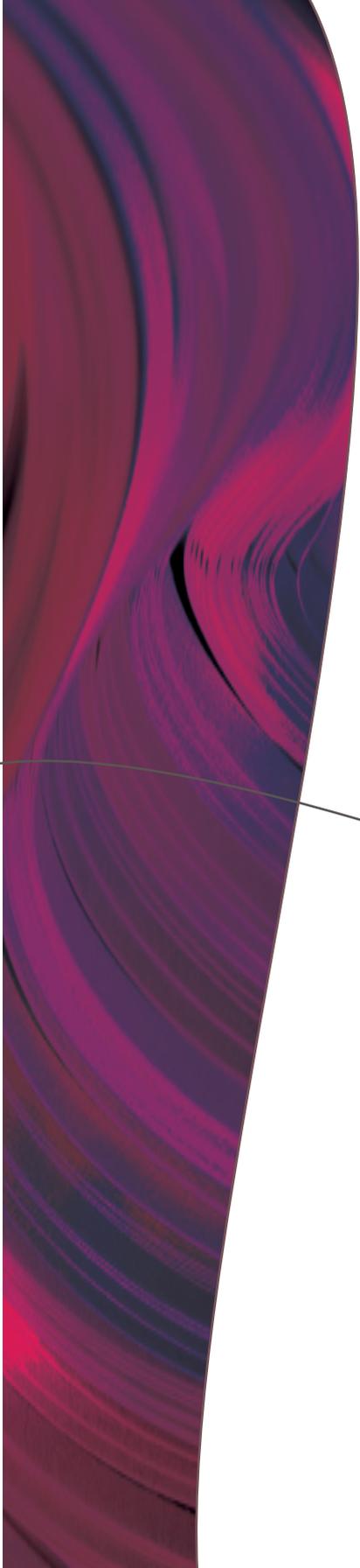
HAL Id: hal-02471576

<https://hal.science/hal-02471576v1>

Submitted on 31 Jul 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Vers le Plurilinguisme ? Vingt ans après

Sous la direction de :

**Violaine Bigot,
Aude Bretegnier,
Marité Vasseur**



éditions des
archives
contemporaines

**Vers le
Plurilinguisme ?
Vingt ans après**

Vers le Plurilinguisme ? Vingt ans après

Sous la direction de :

**Violaine Bigot,
Aude Bretegnier et
Marité Vasseur**



éditions
des archives
contemporaines

Copyright © 2013 Éditions des archives contemporaines

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays. Toute reproduction ou représentation intégrale ou partielle, par quelque procédé que ce soit (électronique, mécanique, photocopie, enregistrement, quelque système de stockage et de récupération d'information) des pages publiées dans le présent ouvrage faite sans autorisation écrite de l'éditeur, est interdite.

Éditions des archives contemporaines
41, rue Barrault
75013 Paris (France)

www.archivescontemporaines.com

ISBN : 9782813001337

Avertissement :

Les textes publiés dans ce volume n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. Pour faciliter la lecture, la mise en pages a été harmonisée, mais la spécificité de chacun, dans le système des titres, le choix de transcriptions et des abréviations, l'emploi de majuscules, la présentation des références bibliographiques, etc. a été le plus souvent conservée.

Sommaire

Remerciements.....	1
--------------------	---

Introduction.....	3
-------------------	---

I. Vers une éducation plurilingue : ancrages et dés-ancrages historiques et théoriques

Le(s) plurilinguisme(s) entre projet de diversification scolaire des langues et objet de discours dans le champ sociolinguistique et didactique

Daniel COSTE.....	9
1. Introduction.....	9
2. Diversifier, certes.....	10
3. Clarifier et questionner, certes.....	14
Conclusion.....	17

Chemin faisant sur la voie du plurilinguisme

Jacqueline BILLIEZ.....	19
1. Introduction.....	19
2. À l'origine des travaux : des demandes de formation émanant du terrain.....	20
3. Des travaux sociolinguistiques sur le « bilinguisme » de descendants de migrants.....	20
4. Vers une conception dynamique de la personne plurilingue.....	21
5. Vers une didactique du plurilinguisme.....	22
Conclusion.....	23

'L'Educazione linguistica' made in Italy : le retour d'un concept précurseur par le CLIL

Danielle LÉVY, Hélène DAVID.....	25
1. L'«Educazione linguistica» un concept précurseur en didactique des langues pour l'éducation plurilingue à la citoyenneté.....	26
2. Un retour possible de l'EL dans l'enseignement secondaire par le CLIL.....	31

Plurilinguisme en Suède : le modèle revisité

Béatrice CABAU.....	37
1. Introduction.....	37
2. Les Suédois et leurs langues.....	38
3. Enseignement des langues minoritaires.....	39
4. Place des langues étrangères dans le système éducatif.....	40
5. Un modèle mis à mal ?.....	41
6. Conclusion.....	44

Corse : de l'enseignement bilingue à l'éducation biplurilingue

Pascal OTTAVI.....	45
1. Introduction.....	45
2. Le contexte socio-historique.....	46
3. Données factuelles, état du terrain.....	48
4. De l'enseignement bilingue à l'éducation biplurilingue.....	50
Conclusion.....	52

Le CECR est-il promu en faveur du monolinguisme ou du plurilinguisme en Asie du Nord-Est ?

Noriyuki NISHIYAMA	55
1. Introduction.....	55
2. La réception du CECR au Japon.....	56
3. La réception du CECR à Taïwan.....	57
4. Qu'est-ce qu'un « standard » ?.....	59
5. Le CECR n'est pas un « standard ».....	61
Conclusion.....	63

Le CECR au Canada : entre réalité et représentation

Enrica PICCARDO	65
1. Introduction.....	65
2. Le contexte canadien : un pays multilingue, des politiques linguistiques différenciées.....	66
3. Le Guide du Conseil des ministres de l'éducation canadiens (CMEC)	67
4. Analyse croisée entre CECR et Guide	67
5. Enjeux et défis de l'intégration du CECR : la formation des enseignants	71
Conclusion.....	72

La didactique scolaire de l'espagnol à l'épreuve du plurilinguisme

Pascal LENOIR.....	75
1. Le tournant de 1969 pour la didactique scolaire de l'espagnol	75
2. Un rapport à une norme de natif, écrite	77
3. Un enseignement monolingue.....	79
4. Des difficultés didactiques spécifiques aux langues romanes ?.....	80
5. Pour un travail sur la compétence plurilingue en enseignement-apprentissage scolaire de l'espagnol en France	81
Conclusion.....	83

Interrogations didactiques sur l'éducation plurilingue

Luci NUSSBAUM.....	85
1. Introduction.....	85
2. Plurilinguisme et acquisition de compétences plurilingues.....	86
3. Des approches plurilingues	91
4. Conclusions : vingt ans après.	93

II. Pratiques, représentations et politiques plurilingues dans l'espace familial et entrepreneurial

1) Pratiques et représentations plurilingues dans les interactions familiales	97
---	----

Quand le français, l'anglais et le japonais se mêlent dans les échanges familiaux : un *tricotissage* créatif des ressources plurilingues

Chantal DOMPMARTIN-NORMAND, Stéphanie GALLIGANI, Takako HONJO, Silvia AUDIO-GIANOTTI.....	97
1. Introduction.....	97
2. Une méthodologie incluant les locuteurs : croisement « raisonné » des points de vue étiques et émiques.....	99
3. Trois laines de couleur et de nature différentes pour chacun.....	100
4. Un tissu élaboré à trois pour la trame et deux par deux pour des motifs	102
5. Éléments de conclusion.....	106

2) Pratiques et représentations plurilingues dans les interactions professionnelles... 109

Les ressources plurilingues : représentations et mise en œuvre dans des contextes institutionnels

Georges LÜDI.....	109
1. Introduction.....	109
2. Que signifie « être plurilingue » ?.....	110
3. Monolinguisme / multilinguisme institutionnel dans le domaine des entreprises.....	112
4. La mise en œuvre de ressources plurilingues dans un mode plurilingue.....	114
5. Perspectives.....	116

Gestion de la diversité linguistique au travail : le cas d'une philosophie unilingue aux aspirations plurilingues

Patchareerat YANAPRASART.....	119
1. Introduction.....	119
2. Philosophie - Représentations - Pratiques.....	120
3. Philosophie unilingue dans un environnement plurilingue.....	122
4. Remarques conclusives.....	125

3) Représentations des parents par rapport à l'éducation plurilingue..... 127

Bilinguisme scolaire breton-français du jeune enfant : un choix parental vers le plurilinguisme ?

Catherine ADAM.....	127
1. Introduction.....	127
2. Contexte, méthodologie et délimitation du terrain de recherche.....	128
3. Extraits : un choix parental pour le plurilinguisme ?.....	130
4. Influences des discours parentaux sur l'apprentissage et le développement de la conscience linguistique des enfants ?.....	135
Conclusion.....	136

Quand les parents croisent l'éveil aux langues

Michel CANDELIER.....	137
1. Introduction.....	137
2. Éveil aux langues et parents – la quête d'un protocole de recherche.....	138
3. Le protocole de recherche choisi.....	138
4. Les résultats.....	139
5. Limites et questions ouvertes.....	144

**III. Les apprenants face à la diversité des langues :
Identités et représentations en construction**

« C'est mieux mourir qu'oublier », ou de la complexité de l'identité plurilingue en construction chez trois EANA arméniens

Brahim AZAOU.....	149
1. Introduction.....	149
2. Cadrage conceptuel et théorique.....	150
3. Méthodologie : approche, outils et terrain de recherche.....	151
4. Résultats.....	152
Pour conclure.....	158

Récits d'expérience d'élèves allophones en classe ordinaire au collège en France : entre intériorisation douloureuse de la norme scolaire et rejet de son identité

Delphine GUEDAT-BITTIGHOFFER.....	159
1. Introduction.....	159
2. Présentation du contexte de notre recherche.....	160

3. L'exclusion linguistique au collège : récits d'expériences d'apprenants plurilingues en classe ordinaire.....	161
Conclusion.....	165

Identités plurielles en construction Étude sur un projet d'échange scolaire avec des élèves de CM2

Paola RIVIECCO	167
1. Introduction.....	167
2. Le contexte de l'étude	167
3. Question de recherche	168
4. Cadre théorique.....	168
5. Objet d'étude.....	170
Conclusion.....	174

Représentations des langues et motivations pour leur apprentissage : quelle prise de conscience plurilingue à l'école primaire ?

Marlène LEBRETON , Madeleine JACONELLI , Jacqueline FEUILLET	175
1. Introduction.....	175
2. État des recherches.....	176
3. Approche méthodologique	178
4. Analyse des entretiens	178
Conclusion.....	184

Les représentations d'adultes plurilingues en formation linguistique en français

Fabienne LECONTE	185
1. Introduction.....	185
2. Formation linguistique des migrants et cultures professionnelles	186
3. Genèse et antécédents de cette recherche	186
4. Cadre et méthodologie de l'enquête	188
5. Première analyse des entretiens	189
Conclusion.....	193

Le hiatus « pratiques vs représentations » en sociolinguistique algérienne : Vers une relativisation du constat

Ibtissem CHACHOU	195
1. Introduction.....	195
2. Une discrédence « représentations » vs « pratiques » à relativiser : un stéréotype en cache un autre	196
3. Vers une relativisation du hiatus : transposition critique sur le terrain algérien	196
4. Présentation de la recherche	197
Conclusion.....	201

Représentations du plurilinguisme chez les étudiants en langues à l'université : Étude comparative entre niveaux d'études et filières

Marie-Françoise NARCY-COMBES , Christine JEOFFRION	203
1. Contexte et objectifs.....	203
2. Cadre théorique.....	204
3. Présentation de l'étude réalisée.....	206
4. Présentation des premiers résultats.....	208
5. Discussion et perspectives.....	211
Conclusion.....	212

La mise en discours de la conscience plurilingue dans les biographies langagières d'étudiants en Parcours FLES

Catherine MULLER	213
1. Introduction.....	213
2. La conscience plurilingue	214
3. Approche méthodologique	215
4. Les obstacles à la conscience plurilingue	217
5. L'affirmation par les étudiants de leur bi-/plurilinguisme	219
Conclusion.....	220

IV. Les enseignants face à la construction des répertoires plurilingues des élèves : attitudes, représentations, pratiques

Représentations du plurilinguisme chez de futurs enseignants de langue en formation initiale

Nadja MAILLARD-DE LA CORTE GOMEZ	223
1. Plurilinguisme, éducation plurilingue, formation des enseignants.....	223
2. Au sein du projet Pluri-L : une enquête sur les RCS d'enseignants en formation initiale	224
3. Représentations du plurilinguisme d'enseignants en formation.....	225
4. L'impact de la variable « formation suivie ».....	227
5. La pratique enseignante : des activités sollicitant les « langues de la maison » ?.....	228
Pour conclure.....	229

Enseignants, s'engager ou non dans des activités plurilingues innovantes

Isabelle AUDRAS , Françoise LECLAIRE	231
1. Introduction.....	231
2. Présentation du contexte	232
3. Méthodologie et hypothèses	232
4. Premières analyses : s'engager ou non dans des activités plurilingues	233
5. Suite de l'analyse des corpus : des facteurs favorisant ou freinant l'entrée dans l'innovation ?.....	236
Conclusion.....	240

L'évaluation des pratiques rédactionnelles d'étudiants en master de didactique du FLE : un déni des compétences bi-plurilingues ?

Danielle OMER	241
1. Le master de didactique du FLE : le contexte à l'Université du Maine	241
2. Recueil des données.....	243
3. Résultats	244
Discussion finale	249

Les attitudes et les représentations des enseignants dans les écoles élémentaires envers les enseignements des langues et cultures d'origine (ELCO)

Amel BOUGHNIM	251
1. Introduction.....	251
2. Cadre théorique.....	252
3. Interprétation des résultats.....	254
Conclusion.....	260

V. Accompagner la construction des répertoires langagiers des élèves : retour sur des expériences d'éducation plurilingue

Répertoires langagiers, interactions didactiques et co-construction du langage à l'école primaire : l'exemple de la discussion

Nathalie AUGER , Martine KERVAN	265
1. Introduction.....	265
2. Deux exemples de pratiques centrées sur la diversité et la variation linguistique en classe.....	266
3. Cadre conceptuel et méthodologique.....	268
4. Deux exemples de discussions sur des formes syntaxiques.....	269
Conclusion : vers une discussion authentique.....	273

De l'intérêt d'une prise en compte des patrimoines langagiers des apprentis-lecteurs

Livia GOLETTO	275
1. Introduction.....	275
2. La Lecture En Réseau Multilingue (LERM) : principes centraux d'une approche pédagogique intégrée des langues et des littératies.	276
3. Un contexte	276
4. Une expérimentation : conditions de mise en œuvre de LERM en classe.....	277

5. Une méthodologie	280
6. Des résultats.....	281
Conclusion.....	284

Effets des approches plurielles sur la maîtrise de l'anglais L2 au collège. L'apport des activités métasyntaxiques

Rebecca DAHM	287
1. Introduction : origine du questionnaire.....	287
2. Des compétences imbriquées	288
3. Apports des approches plurielles : les activités de réflexion métalinguistiques.....	289
4. Orientation générale du protocole expérimental.....	290
5. Des choix pédagogiques pour développer la compétence métasyntaxique	291
6. Résultats	293
7. Une compétence métasyntaxique transférable ?	297
Conclusion.....	298

Formation linguistique des adultes : Vers une didactique *des langues en relations*

Aude BRETEGNIER	299
2. Une 'didactique des langues en relations'	300
3. « Langues, paroles, écritures » : une pratique exploratoire	303
4. Premières pistes.....	307
5. Poursuivre	307

Un projet éducatif socialement inclusif : étude de cas

Diana-Lee SIMON , Marie-Odile MAIRE SANDOZ	309
1. Introduction.....	309
2. L'École et l'accueil de la diversité langagière et culturelle : jalons théoriques.....	310
3. Éducation langagière et soin : une piste unique d'accueil de la langue identitaire	311
4. Les effets « boule de neige » du projet pédagogique ouvert sur la pluralité.....	312
Conclusion : une éducation langagière inclusive.....	316

Formation continue à la pédagogie du plurilinguisme : représentations et leur co- (re-) construction en interaction médiée

Sylvie ELCHEROTH	319
1. Introduction.....	319
2. Formation-recherche « École multilingue ».....	320
3. Jeanne et le « chant des oiseaux multicolores »	322
4. Arrêt sur les représentations de Jeanne en début de formation.....	323
5. Travail en petit groupe autour d'un extrait de texte	323
6. Arrêt sur les représentations de Jeanne après les activités de formation.....	326
7. Discussion.....	327
Conclusion.....	327

L'école peut-elle promouvoir un maintien et une revalorisation de la langue d'origine chez les enfants issus de l'immigration au Luxembourg ?

Sarah VASCO CORREIA	329
1. Introduction.....	329
2. Le Luxembourg : d'un trilinguisme exclusif vers un plurilinguisme inclusif ?.....	330
3. Une enquête de terrain : « <i>Ziel mir deng Sproochen !</i> ».....	332
4. Premières observations du discours des élèves dans une classe OAL.....	332
Conclusion.....	337

Quand des élèves enquêtent sur les langues de leur école : retour sur un projet pédagogique

Isabelle AUDRAS , Violaine BIGOT , Marie-Thérèse VASSEUR	339
1. Introduction.....	339
2. Modalités de co-construction du projet pédagogique et de recherche	340
3. Objectifs pédagogiques et objectifs de recherche du projet d'enquête sur les langues.....	341
4. Panorama des répertoires langagiers des élèves et de leurs familles.....	342
5. « Visibilité » des langues dans le quartier et pratiques langagières à l'école.....	344

6. Dynamique monolingue et discours des élèves sur leurs répertoires.....	345
7. L'enquête : une démarche qui interroge la forme scolaire.....	346
8. Rôles et places des élèves dans la situation d'enquête.....	347
9. Les négociations des rôles et des places interactionnels dans les entretiens.....	348
10. La négociation des savoirs co-construits dans l'échange.....	352
Conclusion.....	353
Bibliographie.....	355
Résumés en français.....	387

Remerciements

En mars 2012, un colloque organisé par le projet Pluri-L se proposait de faire le point, vingt ans après la publication du numéro spécial de la revue *Le Français dans le monde* intitulé « *Vers le plurilinguisme ?* », sur l'état des recherches sur le plurilinguisme dans le champ éducatif. Cet ouvrage présente un certain nombre d'articles issus de conférences et de communications de ce colloque.

Nous remercions les membres du comité scientifique qui, grâce à leurs lectures critiques, ont permis la sélection et l'amélioration des différents chapitres de l'ouvrage.

Helena Araujo

Nathalie Auger

Jean-Claude Beacco

Michel Candelier

Marisa Cavalli

Christine Cuet

Jean-François De Pietro

Gilles Forlot

Stéphanie Galligani

Christine Hélot

Martine Kervran

Patricia Lambert

Diana Lee Simon

Georges Ludi

Franz Joseph Meissner

Danielle Moore

Dalila Morsly

Luci Nussbaum

Danielle Omer

Frédéric Tupin

Christian Puren

Veronique Rivière

Khaoula Taleb

Claire Tardieu

Les coordonatrices éditoriales remercient également Marlène Lebreton et Ilker Birkan pour leur aide précieuse dans l'élaboration du manuscrit ainsi que Rebecca Starkey pour la correction des résumés anglais.

La publication de cet ouvrage a bénéficié du soutien du projet Pluri-L (financé par la région Pays de Loire) et de la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF).

Quand des élèves enquêtent sur les langues de leur école : retour sur un projet pédagogique

Isabelle **AUDRAS**

Université du Maine, CREN Inedum

Violaine **BIGOT**

Université. Paris 3, DIItec, associée CREN, Projet Pluri-L

Marie-Thérèse **VASSEUR**

Projet Pluri-L

Abstract

The authors present the results of their survey, set up within the framework of the PLURI-L project with students of an elementary class (CE2), about the different languages used in their school and in the area where the school is located. This was done on the basis of interviews that were conducted by the pupils themselves and that were based upon questionnaires they had prepared and discussed in the classroom. The interviews of 128 children were analyzed. In this unique situation, the students not only collected specific information about the languages used in their school and in their families, but they also formulated and co-constructed representations of plurilingualism. As the third part of the analysis will show, this experience of interviewing peers led the children to take on roles never assigned to them before and therefore to develop their discursive competence.

Key words: Multilingual repertoires, sociolinguistic survey, pedagogical project, elementary school, dialogue

1. Introduction

Cette recherche s'inscrit dans le cadre du projet Pluri-L, qui étudie les freins et les leviers pour le développement d'une didactique du plurilinguisme en contexte éducatif. Deux démarches de recherche sont mobilisées dans les axes 1 et 3 de ce projet centrés sur le contexte scolaire. La première s'appuie sur des questionnaires et entretiens avec des enseignants (en poste et/ou en formation). Elle permet de s'interroger sur leurs représentations, croyances concernant le plurilinguisme, sur leurs convictions didactiques ou éducatives et sur leurs pratiques d'enseignement déclarées. La seconde prend la forme de recherches-actions (au sens large) où les équipes du projet collaborent avec des enseignants dans la réalisation de projets pédagogiques autour de la diversité langagière. C'est une recherche de ce type qui est présentée ici. Les modalités de collaboration avec l'équipe enseignante seront d'abord définies pour expliciter le type de recherche-action dans lequel s'est déroulé le projet. Quelques résultats de l'enquête sur les pratiques déclarées des élèves à l'école et à la maison, ainsi que sur leurs représentations du panorama des langues de leur quartier permettront d'illustrer

la pression monolingue de l'institution scolaire sur les pratiques langagières des élèves et de justifier *a posteriori* l'intérêt d'un tel projet pédagogique. Le travail discursif à l'œuvre dans les entretiens d'enquêtes réalisés par les élèves sera enfin discuté pour mettre en relief les compétences langagières mises en œuvre (et développées ?) au cours de l'enquête ainsi que sur les reconstructions de savoirs sur les langues en jeu dans un tel projet.

2. Modalités de co-construction du projet pédagogique et de recherche

La démarche de recherche-action présentée ici prend fortement appui sur le « déjà-là », c'est-à-dire sur les questions et les pratiques des enseignants dans leurs classes, avant la rencontre avec l'équipe de recherche. Les premières rencontres avec les enseignants-chercheurs ne servent donc pas à présenter aux enseignants des « outils » prêts à l'emploi qu'on leur demanderait d'expérimenter. Elles constituent un temps d'approche mutuelle. Les rencontres doivent permettre de construire ensemble un projet pédagogique mais ce but est délibérément et explicitement mis entre parenthèses pour apprendre à se connaître et à se reconnaître des compétences professionnelles complémentaires et mieux identifier les buts et besoins de chacun. Les enseignants nous parlent de leur classe, leurs élèves, leurs projets pédagogiques du moment, en lien direct ou indirect avec des questions de langue. Ce qu'ils nous disent de leurs classes et de leur pratique nous permet de comprendre comment ils appréhendent les questions liées aux normes langagières à l'école et au plurilinguisme de leurs élèves. Nous leur présentons le projet de recherche dans lequel nous sommes engagées (Pluri-L) dans ce qu'il nous semble pouvoir apporter à leur terrain et nous nous dévoilons aussi professionnellement en évoquant des expériences de recherche passées ou en cours sans taire les questions et doutes qu'elles suscitent.

Dans l'école où s'est déroulé, en 2011, le projet « enquête sur les langues de l'école », présenté dans cet article, les discussions liminaires avec l'équipe ont porté entre autres sur : l'arbre plurilingue réalisé et exposé dans le hall de l'école pour le Noël précédent ; le roman de jeunesse *Le Hollandais sans peine*¹, étudié par la classe de CE2, et les questions sur la nature des langues qu'il soulève ; les exposés réalisés par les élèves de cette même classe sur « leur pays d'origine » ; les rencontres de langues et de cultures dans le film de *Azur et Asmar*², que la classe de CM1 s'apprêtait à aller voir dans le cadre du programme École et Cinéma. Différents projets de collaboration possibles ont été évoqués au cours de ces discussions. Ils ont connu des fortunes diverses. Le projet d'une enquête, réalisée par la classe de CE2, sur les langues parlées par les élèves de l'école et dans leur famille a donné lieu à une collaboration étroite, qui s'est poursuivie jusqu'à la fin de l'année entre une enseignante (et l'équipe éducative de l'école qui a accepté, finalement, que tous les élèves soient « enquêtés ») et l'équipe de chercheuses. Les modalités de collaboration entre les chercheuses (auteures de l'article),

¹ Marie-Aude Murail, *Le Hollandais sans peine*, L'école des loisirs, 2005.

² Michel Ocelot, *Azur et Asmar*, 2006.

l'enseignante au cœur de ce projet, et le reste de l'équipe éducative, ont été « bricolées » au fur et à mesure du déroulement du projet pour maintenir ce que Luci Nussbaum, dont les projets de recherches collaboratives dans les écoles nous ont beaucoup inspirées, qualifie de « fragile équilibre » (Nussbaum 2008 : 127). Sans aller jusqu'à la prise en main de séances pédagogiques par le chercheur, telle que le « préconise » Nussbaum, nous avons diversifié les modes de collaboration (préparation commune des séances, co-animation des séances en classe entière pour préparer l'enquête et en exploiter les résultats, aide logistique pour la réalisation des entretiens).

3. Objectifs pédagogiques et objectifs de recherche du projet d'enquête sur les langues

Le projet prévoit donc que les élèves de la classe de CE2 construisent une enquête pour savoir quelles langues les enfants parlent chez eux en famille, dans la cour de récréation et dans la classe, et quelles langues ils entendent autour d'eux (télévision, musique, quartier...). Comme dans la recherche de Patricia Lambert conduite en lycée professionnel, cette démarche permet d'impliquer les élèves « comme collaborateurs et non seulement comme sujets d'enquête » (Lambert 2012 : 153).

Après avoir rédigé un guide d'entretien, les élèves de la classe de CE2 réalisent des entretiens avec tous les élèves de l'école pour récolter des données qui seront ensuite traitées, notamment dans le cadre d'activités mathématiques. Outre les objectifs liés à la réalisation finale de graphiques, le projet poursuit différents objectifs liés au travail d'enquête à proprement parler, notamment :

1. Une meilleure connaissance et la valorisation du plurilinguisme des élèves (affichage des résultats dans l'école). Le projet s'appuie sur le principe³ que la reconnaissance, par l'institution scolaire, de la diversité langagière « déjà-là » (i.e. l'étendue des répertoires langagiers des élèves liée à leurs socialisations familiales et entre pairs) constitue un appui non-négligeable pour le développement de la diversité langagière « visée » (appropriation du français langue de scolarisation et apprentissage d'autres langues étrangères).
2. La découverte et la valorisation par les élèves du plurilinguisme de leurs camarades s'inscrit aussi dans un travail d'éveil de la curiosité et de tolérance à la diversité.
3. La poursuite d'un certain nombre de compétences langagières identifiées par les programmes 2008 de cycle 3. En effet, la préparation des entretiens, leur conduite (qui implique un travail de prise de notes) et l'exploitation de leurs résultats constitue un travail oralo-graphique complexe qui doit permettre d'entraîner les élèves notamment à « écouter et prendre en compte ce qui a été dit » ; « questionner afin de mieux comprendre » ; « utiliser des synonymes

³ On peut se référer notamment à l'article de Hamers (2005) qui recense de nombreux projets de recherche montrant les effets positifs de la prise en compte des langues vernaculaires des élèves dans les curriculums de l'école.

et des mots de sens contraire dans les activités d'expression » ; « utiliser des abréviations ».

4. l'amélioration de la qualité des relations entre élèves de l'école par une mise en dialogue constructive des élèves de la classe de CE2 avec des élèves plus jeunes et des élèves plus âgés de l'école.

Pour les chercheuses, la participation à l'élaboration et au développement de ce projet pédagogique est également l'occasion de collecter des informations sur les pratiques langagières déclarées des élèves en contexte familial et scolaire et de recueillir également des informations sur leur perception de leur environnement langagier proche. Grâce à l'enregistrement des entretiens entre élèves mais aussi des séquences de classe pour préparer le questionnaire et exploiter ses résultats, grâce aussi aux entretiens avec les enseignantes, ce projet de recherche a permis de recueillir des discours en interaction sur les langues et sur les pratiques langagières et d'analyser certaines modalités de construction de représentations, croyances et savoirs des apprenants sur ces questions.

Quelques-unes des données collectées seront analysées dans cet article pour donner un aperçu du paysage langagier de l'école (en lien avec l'objectif pédagogique n°1 du projet). L'analyse des discours produits par les élèves lors des entretiens entre pairs permettra ensuite de s'interroger sur la poursuite des objectifs pédagogiques n°2. Comment les élèves s'emparent-ils de cette activité cadrante mais éloignée de la forme scolaire habituelle, pour mettre en œuvre et développer des compétences langagières nouvelles et variées ?

4. Panorama des répertoires langagiers des élèves et de leurs familles

Les données ont pu être archivées et étudiées pour 128 élèves⁴. 77 % des élèves déclarent ne parler qu'une langue de la maison : le français dans 36 % des cas et une autre langue dans 41 % des cas. Sur les 23 % d'élèves qui déclarent parler plusieurs langues à la maison, 6 % des élèves ne mentionnent pas le français dans le répertoire plurilingue de la maison (par exemple russe et tchéchène) et 17 % mentionnent le français dans le répertoire plurilingue de la maison. Le français est donc mentionné, seul ou avec d'autres langues, dans 53 % des foyers (les 36 % de foyers monolingues francophones et 18 % de foyers plurilingues français + une autre langue). Dans les foyers où elle cohabite avec une autre langue, la langue française est mentionnée en premier dans la moitié des cas (9 %) et en deuxième, après l'autre langue, dans l'autre moitié des cas (8 %).

⁴ Pour diverses raisons (élèves absents, perte d'enregistrements des entretiens), les données concernant une soixantaine d'élèves n'ont pas pu être traitées.

On peut résumer ces résultats comme suit :

Tableau 1 Description des répertoires langagiers des familles par les 128 élèves interrogés

Foyers monolingues allophones	41 %
Foyers monolingues francophones	36 %
Foyers plurilingues : français + 1 ou plusieurs autres langues	9 %
Foyers plurilingues : 1 ou plusieurs autres langues + français	8 %
Foyers plurilingues sans français	6%

82 élèves sur 128 déclarent donc au moins une autre langue que le français dans leur répertoire familial. Il peut être intéressant de cerner d'un peu plus près cette diversité pour la confronter ensuite aux représentations des élèves sur les langues parlées dans leur quartier.

29 « langues »⁵ différentes ont été mentionnées par les élèves. 24 ont été citées trois fois et moins. 3 langues ont été citées plus de 10 fois. Il s'agit de l'arabe (26 occurrences), du turc (13 occurrences), du tchétchène (12 occurrences). L'arabe est donc deux fois plus cité que les autres langues, comme langue du répertoire familial. Le turc est cité dans 12 cas sur 13 comme seule langue de la famille (contre 14 cas sur 26 pour l'arabe et 9 cas sur 12 pour le tchétchène).

On peut résumer ces informations dans le tableau suivant :

Tableau 2 : position de l'arabe, du turc et du tchétchène dans les répertoires des familles

Nombre de foyers où la langue est citée comme faisant partie du répertoire langagier familial	Nombre de foyers où la langue est l'unique langue citée pour décrire le répertoire langagier familial
Arabe : 26 occurrences	14
Turc : 13 occurrences	12
Tchétchène : 12 occurrences	9

⁵ Le nombre de catégories en jeu dans ces désignations de langues faites par les élèves est le fruit de regroupements qui n'échappent pas à une part d'arbitraire. Ainsi, les désignations qui évoquent des variétés d'arabe dialectal du Maghreb ont été regroupées avec celles qui recourent au terme « arabe ». Par ailleurs, les 6 élèves qui ont évoqué des langues de Mayotte dans le répertoire familial, ont utilisé des désignations diverses qui ne nous permettent pas de savoir dans quelle mesure les variétés de langue qu'ils évoquent sont ou non les mêmes. Nous les avons donc regroupées sous la désignation imprécise de « langues de Mayotte ». Enfin, certaines désignations floues (congolais ou même africain) peuvent renvoyer parfois (sans que nous ayons les moyens de le vérifier avec cette enquête) à une variété désignée précisément par un autre élève (lingala par exemple). Elles sont alors comptabilisées séparément.

Puisque l'arabe et le turc sont les deux langues les plus citées après le français, dans les descriptions des répertoires familiaux, on pourrait légitimement s'attendre à ce qu'elles soient particulièrement « visibles » dans le quartier. Le turc devrait avoir une visibilité d'autant plus importante qu'il constitue l'unique langue de la plupart des foyers turcophones, d'après les descriptions que les élèves font des pratiques langagières de leurs familles. Or, lorsque l'on demande aux élèves de l'école de parler, non plus des langues de leur famille, mais des langues du quartier, les résultats sont surprenants.

5. « Visibilité » des langues dans le quartier et pratiques langagières à l'école

Si l'arabe est en effet la langue la plus citée, il ne l'est guère plus que le tchéchène. Le turc, lui, est beaucoup moins cité que le tchéchène. On peut donc en déduire une hyper-représentation du tchéchène dans l'imaginaire sociolinguistique des élèves. Celle-ci peut peut-être trouver une explication, qui peut être mise en relation avec les réponses apportées à la question : « Quelle langue tu parles dans la cour ? ». En effet, les réponses à cette question montrent que le tchéchène est beaucoup plus cité que les autres langues puisque 6 élèves le citent comme langue de communication entre pairs (dont 4 comme unique langue utilisée dans la cour), alors qu'aucun élève ne cite le turc et que seuls 2 élèves arabophones disent utiliser cette langue dans la communication avec les camarades. On peut donc, en mettant ces chiffres en relation, comme dans le tableau ci-dessous, se demander si le fait que les élèves (quel que soit leur répertoire langagier) citent tant le tchéchène comme langue du quartier, n'est pas lié à sa présence dans l'école, alors que les autres langues des répertoires langagiers des élèves (et donc des familles du quartier) n'y sont pas/plus utilisées. Les élèves tchéchènes constituent la plus grosse communauté linguistique récemment arrivée dans le quartier. Tant que les élèves locuteurs de tchéchène n'ont pas atteint un certain degré d'aisance en français, ou tant qu'ils sont en contact avec d'autres élèves locuteurs de tchéchène encore débutants en français, ils continuent à utiliser le tchéchène dans leurs échanges et le disent dans les entretiens. Dès que le français est présent (et bien installé) dans le répertoire de deux élèves, c'est lui qui est privilégié pour communiquer. C'est ainsi que les langues autres que le français disparaissent de l'espace public de l'école (y compris la cour) et s'estompent dans l'imaginaire sociolinguistique collectif des élèves (elles sont proportionnellement beaucoup moins citées comme langues entendues dans le quartier) alors même qu'elles n'ont pas disparu des pratiques langagières familiales déclarées.

Tableau 3 : Langues arabe, turc et tchétchène

Nombre de locuteurs	Citations comme langue de communication avec les copains	Citations comme langue entendue dans le quartier
Arabe : 26	2	57
Turc : 13	0	22
Tchétchène : 12	6	54

6. Dynamique monolingue et discours des élèves sur leurs répertoires

Le fait qu'une langue qui pénètre le territoire éminemment francophone de l'école (ici le tchétchène) devient plus visible (54 citations comme langue du quartier) qu'une langue parlée par le même nombre de locuteurs (le turc) mais absente de l'espace scolaire peut être interprété comme un indice du caractère « exceptionnel », « marqué » des pratiques plurilingues à l'école.

La dynamique monolingue de l'institution scolaire française et sa difficulté à reconnaître la diversité langagière a été analysée dans de nombreuses recherches ces dernières années, dans des perspectives diachronique ou synchronique et sur la base d'analyses de données variées (textes officiels, enquêtes auprès d'enseignants, descriptifs de dispositifs d'enseignement, etc.) (Puren et Tran Minh 2009 ; Castellotti 2008 ; Bertucci et Corblin 2004). Les discours produits par les élèves pendant l'enquête montrent comment ceux-ci se font le relai de cette dynamique alors même qu'une partie au moins de l'équipe éducative s'efforce par ailleurs d'être ouverte à la pluralité des répertoires des élèves⁶. Ainsi, le monolinguisme de l'institution se fonde partiellement sur des mythes que les élèves contribuent à transmettre, à actualiser par leurs discours. Une ancienne règle, qui interdisait l'usage des langues familiales dans l'enceinte de l'école, abolie depuis plus de deux ans au moment de l'enquête, a ainsi été citée par plusieurs élèves dans les entretiens d'enquête et lors d'échanges informels. Par ailleurs, dans les réponses données par les élèves lors de l'enquête, l'apparition de la forme « Ben français » apparaît à plusieurs reprises. Plusieurs élèves plurilingues répondent ainsi à la question de leurs camarades sur les langues qu'ils utilisent dans la

⁶ Les activités présentées par les enseignantes de l'équipe qui ont participé aux entretiens liminaires témoignent de cette ouverture. Précisons qu'il s'agit d'enseignantes « ordinaires » (et non d'enseignantes Maître Formateurs) et qu'elles n'ont participé à aucun projet orienté sur l'éveil aux langues et à la diversité langagière au préalable.

cour ou dans la classe, par « Ben français »⁷. D'autres élèves, monolingues cette fois-ci, font cette même réponse à la question concernant la langue de leur famille. Les chiffres révèlent pourtant qu'ils sont une minorité à ne parler que français chez eux (36 %). En montrant, par leur réponse, que la question est déplacée tant la réponse est évidente, ils contribuent à instaurer, renforcer, se rassurer sur, l'évidence monolingue de la France⁸.

Ces discours produits par les élèves montrent à quel point les forces socialisatrices à l'œuvre sont complexes, sous-terraines et demandent, si l'on veut faire évoluer les représentations des élèves, des activités qui les engagent vraiment dans la construction de nouveaux savoirs. On sort alors d'une logique de reconstruction par l'élève de savoirs pré-construits par l'adulte pour le faire entrer dans une démarche d'enquête où il contribue à la construction collective de nouvelles connaissances.

7. L'enquête : une démarche qui interroge la forme scolaire

Vincent, Lahire et Tinh (1994 : 39) caractérisent la forme scolaire et les formes spécifiques de socialisation qui lui sont liées par un certain nombre de « traits »,

« au premier rang desquels il faut citer la constitution d'un univers séparé pour l'enfance, l'importance des règles dans l'apprentissage, l'organisation rationnelle du temps, la multiplication et la répétition d'exercices n'ayant d'autres fonctions que d'apprendre et d'apprendre selon les règles ou, autrement dit, ayant pour fin leur propre fin ».

Les notions de programmes pré-établis, de progressions etc. qui permettent de définir la finalité des apprentissages et leur organisation temporelle, font donc partie de cette forme scolaire.

La tâche d'entretien, dans laquelle les élèves s'engagent pour collecter les données, s'éloigne des activités qui se développent dans un enseignement frontal classique sur différents plans :

- La dimension trans-classe (les élèves enquêteurs interviewent les élèves de toutes les classes).
- Le dispositif d'enquête qui donne aux élèves des rôles interactionnels peu habituels à l'école. Chaque groupe de travail est constitué de quatre élèves. Deux élèves enquêteurs issus de la classe de CE2 et deux élèves enquêtés issus d'une classe de l'école. Un élève enquêteur doit poser à un premier élève enquêté les questions du guide d'entretien. Pendant ce temps, le deuxième élève enquêteur prend les réponses en note. Lors de l'entretien du deuxième élève

⁷ On peut entendre quelques extraits sur les pages vidéo du colloque 2012 sur le site pluri-L.org.

⁸ Il nous semble qu'on ne retrouve pas ce ton d'évidence chez des élèves qui décrivent un autre répertoire langagier familial...

enquêté, les élèves enquêteurs alternent les rôles de « preneur de note » et de « questionneur ».

- La relative autonomie des élèves. Les adultes présents sur les lieux des entretiens (en général, un adulte pour deux ou plus rarement trois groupes d'enquête) ont pour mission de répondre aux éventuelles sollicitations⁹.
- Le thème de l'échange : les répertoires langagiers des élèves et de leur entourage. Il s'agit d'un thème rarement traité en contexte scolaire. Les savoirs que les élèves contribuent à construire échappent partiellement à l'enseignant lui-même.

Certes, il est difficile de considérer que cette tâche fasse vraiment éclater la forme scolaire classique car l'équipe des adultes s'efforce, de multiples manières et pour des raisons diverses, de maintenir un cadre rassurant parce que non-transgressif (recherche d'objectifs en lien avec le programme, cadrages par les adultes, à différents niveaux de la réalisation du projet pour garantir l'émergence de certains résultats, etc.) mais l'analyse des interviews d'élèves transcrites (quatre-vingt trois) permet d'interroger quelques déplacements par rapport à la forme scolaire habituelle, à travers une étude des rôles et des places des élèves dans le développement des interactions.

8. Rôles et places des élèves dans la situation d'enquête

De quoi parlons-nous exactement en utilisant les termes de statut, rôle et place ? Dans toute « entreprise » interactionnelle, la distribution des rôles sociaux des interlocuteurs est en grande partie prévisible à partir des statuts¹⁰ sociaux et socio-professionnels des participants : dans son cabinet, le médecin « fait » le médecin, examine le patient et lui pose des questions. Dans son garage, le mécanicien « fait » le mécanicien, il démonte et révisé les moteurs etc. En classe, l'élève joue le rôle – attendu – d'élève, il tend plus ou moins à faire ce que l'enseignant lui dit de faire, l'enseignant attend de lui qu'il accomplisse les tâches qu'il lui assigne : répondre aux questions qu'on lui pose, prendre son livre et l'ouvrir à la page demandée, prendre son cahier pour écrire...

Les rôles et notamment les rôles interactionnels (donner une consigne, donner une explication, répondre à une question pour montrer que l'on connaît la « bonne réponse »...) s'imposent en fonction des caractéristiques des statuts et de la situation de communication que les participants rendent pertinents. Ces rôles manifestent le plus souvent une certaine routinisation dans les actes posés.

⁹ Même s'il leur arrive souvent d'intervenir spontanément pour rappeler certaines règles de la vie de l'école (liées par exemple au « bruit » ou aux « modalités de déplacements » dans l'établissement), ou pour prévenir des dysfonctionnements qui seraient préjudiciables, soit à la qualité des informations recueillies (formulation des questions, notes prises pour consigner les réponses) soit encore à la relation interpersonnelle entre les élèves (notamment dans le cas des interviews d'élèves des « petites classes »).

¹⁰ On désigne par « statut » les caractéristiques stables de l'individu. Ces caractéristiques (âge, profession, situation familiale...) constituent des éléments « potentiels » du contexte, qui peuvent ou non être activées par les participants (dans une conversation amicale : « Vous qui êtes avocat dites-moi si... »). Dans certaines situations, certaines caractéristiques sont « automatiquement » activées, reconnues.... Par exemple, dans une classe, les statuts d'enseignants et d'élèves qui impliquent des rôles bien déterminés.

À côté des rôles et à un autre niveau d'observation-analyse du discours interactionnel, on parle de place, et plus particulièrement de « place dialogique ». Les places (des locuteurs) sont elles aussi manifestées dans les discours et comportements des locuteurs mais elles peuvent être beaucoup moins attendues, plus « choisies », plus indépendantes de la situation et des circonstances immédiates et parfois surprenantes. Pour revenir à l'exemple évoqué ci-dessus, si le patient demande ensuite à son médecin son avis sur un nouveau traitement, il pourra par exemple voir se dessiner dans le discours de ce dernier, en plus d'un avis rapide, une position philosophique ou technicienne de la science, un point de vue particulier qu'il n'avait nullement sollicités et qui fait sortir le médecin de son rôle strict de médecin (qui questionne, ausculte, prescrit...). On parle alors de 'place'. Les rôles s'imposent, les places sont « choisies » par le locuteur (François 1990). Elles se construisent dans le discours, avec l'autre, par rapport au discours de l'autre : place de soi, place de l'autre peuvent donc s'opposer, se conforter, se compléter en fonction des interlocuteurs, de la situation, de l'enjeu.

Ainsi la situation d'enquête présentée bouscule l'ordre scolaire établi, ses routines de communication, ses modèles appris en classe et pour la classe. Elle ne modifie bien sûr pas les « statuts des élèves », que les interventions des adultes pendant les interviews viennent souvent leur rappeler. Elle fait cependant sortir ces élèves des rôles figés de l'interaction didactique frontale, et elle offre un espace d'exploration et de négociation de places discursives qui manifeste l'implication des élèves. Dans cette activité d'entretiens entre pairs, les élèves s'emparent d'un écrit (le guide d'entretien) pour en faire de l'oral, puis de l'oral (les réponses de leurs camarades) pour remplir un tableau écrit et accèdent concrètement à la diversité, à la flexibilité des discours. Ils peuvent entrevoir l'intérêt et les limites du choix et de la diversité des manières d'investir la tâche.

Ces places nouvelles que les apprenants vont être amenés à explorer sont étudiées ci-dessous autour de deux pôles de négociation ouverts par la tâche pédagogique : 1) les rôles interactionnels, qui, notamment en raison de leur caractère inhabituel et donc peu routinisé, et également en raison de leur caractère fortement complémentaire, incitent les élèves à explorer des formes variées d'ajustements interactionnels et 2) les négociations autour des savoirs co-construits par les élèves autour de leurs propres pratiques langagières et de celles de leur environnement. Ce thème, rarement traité tel quel en contexte scolaire, confronte les élèves entre autres avec de « fausses évidences » qui peuvent donner lieu à des discussions.

9. Les négociations des rôles et des places interactionnels dans les entretiens

Les rôles interactionnels, peu habituels dans le cadre scolaire (pour les élèves-enquêteurs : « poser des questions à un pair, prendre des notes sur ce qu'il dit » et pour les élèves-enquêtés : « répondre à des questions dont on est le seul à connaître la réponse ») sont explicitement distribués entre les élèves au début des entretiens. Néanmoins, ils font l'objet de négociations et renégociations fréquentes. Celles-ci peuvent être liées à des tentatives de l'un ou de l'autre « d'assumer » le rôle d'un des

camarades comme dans l'extrait 1 où l'élève enquêteur censé poser les questions voit sa proposition d'aide à l'écriture des réponses rejetée par l'élève enquêteur 1, préposé à l'écriture ou dans l'extrait 2 où cette fois c'est l'élève enquêté qui se propose de prendre en charge la prise de note, proposition acceptée par l'enquêteur n°1 et rejetée par l'enquêteur 2.

Extrait 1 : ent. 19 avril – p. 68¹¹

- 61. Enquêteur 2 : comment ça s'écrit anglais ?
- 62. Enquêteur 1 : je vais te l'écrire c'est a+
- 63. Enquêteur 2 : arrête tu m'énerves et français +++

Extrait 2 : ent. 22 avril - p.111

- 59. Enquêteur 2 : le tchéchène ? arabe et tchéchène ?
- 60. Enquêteur 1 : vas-y écris
- 61. Enquêté : arabe et tchéchène moi je peux l'écrire j'écris très bien
- 62. Enquêteur 1 : vas-y laisse-le écrire
- 63. Enquêteur 2 : non il a pas le droit

Ces tentatives de reconfiguration des rôles sont liées dans ces deux extraits à la difficulté de l'exercice oralo-graphique et ne sont pas sans lien avec le prestige des différents rôles. La position d'élève enquêteur-scripteur est potentiellement prestigieuse puisqu'elle permet d'exhiber un savoir-faire mais la position d'élève-enquêteur chargé de poser les questions permet d'assurer un contrôle sur le déroulement des échanges. Dans l'extrait 2, l'intervention de l'enquêteur 1 qui fait taire l'enquêteur 2 pour le ramener à son rôle de scripteur illustre d'ailleurs bien ce pouvoir exercé sur le développement de l'interaction. L'enquêteur 2 dans cet extrait ne laisse pas l'enquêteur 1 explorer la place dans laquelle il se glisse (relance de la question par reformulation de la réponse donnée dans l'intervention 59) mais donne son aval (en 62) pour que l'élève enquêté puisse se glisser dans le rôle de scripteur.

Le rythme des entretiens est également négocié comme dans les extraits 3 (intervention 81) et 4 (intervention 36).

Extrait 3 : 05 mai – p. 115

- 79. Enquêteur 2 : algérie comment on écrit Algérie
- 80. Enquêté : épelant : a +l+g+e+r+i+e
- 81. Enquêteur 2: attend doucement + i+ a
- 82. Enquêté : a+l+

¹¹ Celui qui est censé poser les questions est désigné par « enquêteur 1 », celui qui doit noter les réponses : « enquêteur 2 ». Les transcriptions utilisent le code suivant : + indiquent des silences ; = un enchaînement rapide de deux tours de parole ; ? une intonation montante ; SI (en majuscule) un accent d'intensité.

83. Enquêteur 2 : 1+ après ?

84. Enquêté : e+r+i+e à la fin c'est comme [ri] Tu vois?

85. Enquêteur 2 : oui c'est bon

Extrait 4 : 22 avril – p. 110

86. Enquêteur 1 : oui français + quelles sont les langues que tu parles=

87. Enquêteur 2 : =attends

88. Enquêteur 1 : dans la classe ?

89. Enquêté : français

90. Enquêteur 1 : français et anglais

91. Enquêté : non

92. Enquêteur 1 : SI vous faites de l'anglais

93. Enquêté : ouais

94. Enquêteur 1 : ben français et anglais français et anglais +

95. Enquêteur 2 : mais toi tu peux pas attendre tu sais très bien que j'écris doucement je peux pas je peux pas aller plus vite + anglais + pourquoi + c'est pas de ma faute

Les élèves, loin des rôles habituellement liés à leur statut, investissent de manière flexible leur nouveau rôle et entrent de ce fait dans un jeu de négociations de place où ils cherchent, explorent collaborativement celles qu'ils peuvent investir et celles auxquelles ils peuvent assigner leurs camarades. Dans ces négociations, le type d'argument utilisé dans l'extrait 3 (« non il a pas le droit »), qui se réfère à une règle suprême, quasi arbitraire¹² est beaucoup plus rarement convoqué que les arguments pratiques mobilisés plus ou moins explicitement (comme dans l'intervention 36 de l'extrait 4) et liés aux objectifs du projet : nécessité d'avoir des résultats et donc nécessité d'être polis, habiles et surtout efficaces en termes d'obtention et d'archivage des informations.

Même si cela les déstabilise parfois, ils accèdent concrètement à la diversité, à la flexibilité des discours, à la possibilité d'approches variées de la même situation. Ces places nouvelles, variables, provisoires, inattendues qui se négocient sont l'indication/le résultat d'un passage d'un « monde » à un autre. Dans ce cadre nouveau pour lui, l'élève-acteur qui participe à l'enquête peut échapper aux rôles convenus d'élève et aux relations typiques de l'univers scolaire pour s'engager dans la renégociation d'un contrat ponctuel, passé pour l'activité-même, au service des objectifs visés...

¹² On peut ici y voir une résurgence de la « forme scolaire » qui repose notamment sur l'imposition et l'acceptation de « règles impersonnelles ». « Ce qui fait l'unité de la forme scolaire, son principe d'engendrement, c'est-à-dire d'intelligibilité, nous l'avons défini comme le rapport à des règles impersonnelles. » (Vincent, Lahire, Thin 1994 : 13)

À travers ses réactions et remarques, l'élève qui participe à l'enquête ne suit plus nécessairement les consignes considérées comme établies une fois pour toutes. Il revoit son rôle selon la situation, en fonction de la place occupée par l'autre. Il cherche sa place : « c'est pas à toi de poser les questions c'est à toi d'écrire » (entretien 22 mars, p.2). Certains élèves mettent en œuvre des trésors de reformulation et des stratégies de relance pour se faire comprendre des élèves plus jeunes ou des élèves allophones comme dans l'extrait 5 ci-dessous où les enquêteurs, qui peinent à obtenir une réponse à leur deuxième question, collaborent étroitement pour se faire comprendre et mettre l'élève enquêtée en confiance (recours au prénom de l'élève dans l'intervention 13 de l'extrait 5 et dans l'intervention 34 de l'extrait 6).

Extrait 5 : 21 avril - p.77

- 10. enquêteur 1 : Quelles sont les langues que tu parles avec tes parents
- 11. enquêteur 2 : tu parles quoi avec tes parents ? + +
- 12. enquêteur 1 : tu parles quelle quelle langue avec tes parents
- 13. enquêteur 2 : Noëlle tu parles quelle langue avec tes parents ?

Extrait 6 : 18 avril – p.51

- 27. Enquêteur 1 : quelles sont les autres langues que tu entends dans ta famille ? dans le quartier ?
- 28. Enquêté : dans le quartier ?
- 29. Enquêteur 1 : déjà dans la famille quelles langues que t'entends dans la famille ? (...)
- 33. Enquêteur 1 : Ok ++ et dans le quartier ?
- 34. Enquêteur 2 : dans le quartier ? + dans le quartier Eda tu parles comment ? t'entends quelles langues ? +
- 35. Enquêteur 1 : quand tu te promènes des fois de gauche à droite

Le dispositif d'entretien entre élèves permet de sortir de la routine de la classe comme dans cet extrait où un élève ose se montrer dans une position d'ignorance et par exemple demander plus ouvertement de l'aide : « comment on écrit? » (entretien du 22 mars, p.3).

Et la réponse qu'il reçoit de l'adulte : « c'est pas grave, t'écris comme tu penses », aussi bien que la collaboration, inimaginable dans le « scénario courant » de la « classe-type » centré sur les formes avec une réponse lambda attendue. Ici, dans le scénario de l'enquête, c'est moins l'orthographe ou la formulation de la réponse qui compte que la « justesse » de la réponse elle-même.

Du côté des élèves enquêtés, la marge de manœuvre est liée pour une part à leur compréhension de cette activité d'enquête qu'ils peuvent traiter avec plus ou moins de sérieux dans leurs attitudes et réponses aux questions posées.... Ils ont un vrai rôle à jouer, et s'ils peuvent / veulent s'y investir, selon les représentations qu'ils ont de

l'activité d'enquête, ils vont explorer différents types de place possibles. Certains élèves enquêtés s'inquiètent des justifications ou des objectifs de l'enquête (*cf.* l'élève enquêté à qui un des enquêteurs explique « on fait une enquête sur les langues » et qui répond « les langues de quoi » puis demande « et pourquoi » (21 avril 2011, p.85). Dans certains entretiens, les rôles s'inversent et les interviewés proposent leur aide (comme dans l'extrait 2 ci-dessus), voire posent les questions au second interviewé. Plus délicate à trouver est la place de l'interviewé quand ce dernier est allophone ou plus jeune, l'intervieweur ajustant plus ou moins son discours par des jeux de facilitation et de reformulation (*cf.* analyse des extraits 5 et 6 ci-dessus).

10. La négociation des savoirs co-construits dans l'échange

La situation d'interview dans laquelle les élèves sont invités à construire des connaissances nouvelles sur les pratiques langagières de leur environnement ne diffère pas seulement de la forme scolaire habituelle par les rôles et les places interactionnelles qu'elle permet d'explorer, elle vient également, et c'est lié, de la nature très « émergente » des savoirs qu'ils doivent construire. Nous sommes loin d'une logique transmissive de savoirs pré-construits et donnés à assimiler ou à reconstruire aux élèves. Ces derniers sont quasiment en situation de « construction des objets de savoirs ». Cette situation présente certes des chausse-trapes éducatives qui auraient pu être mieux exploitées si un temps sur les entretiens avait été possible (réflexion par exemple sur le recours à des désignations de langues comme « africain » ou « congolais ») or ce travail réflexif a été partiellement escamoté. Mais dans les échanges eux-mêmes, on voit par moment se manifester un rapport au savoir qui manifeste une vraie implication cognitive des élèves dans l'interview.

Dans l'extrait 2, on voit ainsi l'enquêteur 2 s'étonner d'une information apportée par l'élève enquêté. Étonnement qui n'est d'ailleurs pas du « goût » de l'enquêteur 1, visiblement plus préoccupé par la réalisation de la tâche (remplir le tableau) que par le fait de donner du sens aux réponses des interviewés.

On peut analyser des représentations bousculées, malmenées, en reconstruction par ce qui se passe dans les interviews. Par exemple, les enquêteurs, (entretien 22 mars, p.7), sont étonnés que Clara annonce l'arabe dans son répertoire langagier. Celle-ci maintient sa réponse et on la trouve notée dans la fiche remplie par les enquêtrices. Puis, lorsqu'elle n'annonce que le français comme langue de la classe, les intervieweurs lui font remarquer de manière insistante qu'elle devrait citer l'anglais (« et l'anglais vous faites – bien sûr que si vous faites anglais »). L'insistance de quelques enquêteurs, manifestée également dans l'entretien qu'ils conduisent immédiatement avant celui de Clara mais aussi dans l'extrait 4 ci-dessus, pour faire dire aux enquêtés que l'anglais est aussi une langue de l'école, révèle un certain plaisir à découvrir et faire découvrir des espaces plurilingues au sein de la communication scolaire. Mais cette fois, c'est l'élève enquêtée, Clara, qui fait découvrir aux élèves un espace de plurilinguisme qu'ils ne connaissaient pas. Il s'agit du cours d'arabe, mis en place cette année-là dans le cadre de l'enseignement des langues vivantes au cycle 3, (au choix avec l'anglais). Ce cours,

que suivait Clara, n'avait pas rencontré un grand succès et était de ce fait encore assez confidentiel.

Conclusion

Chaque entretien d'enquête est une expérience nouvelle, où enquêteurs et enquêtés explorent de différentes façons dans l'interaction les rapports à l'autre, négocient les places, et découvrent, à travers les informations recueillies par l'enquête, les langues connues de leurs camarades, bousculant ainsi certaines représentations. Les enquêteurs se retrouvent en position plutôt confortable, et goûtent, probablement davantage que les enquêtés, au plaisir ou aux déconvenues de cette exploration, de la découverte du nouveau, de la maîtrise d'une situation, qu'ils peuvent s'approprier. Ils explorent dans ces échanges le délicat équilibre entre la face rationnelle de l'échange (jeu de questions-réponses sur la base du guide d'entretien) et la face relationnelle qui implique de ménager les faces de son partenaire. La richesse des apprentissages en jeu dans ce projet pédagogique, du point de vue de la compétence interactionnelle mais aussi dans la maîtrise des relations écrit-oral et enfin (ou d'abord) dans la connaissance de la diversité de l'environnement langagier immédiat plaide pour la mise en œuvre d'enquêtes de ce type par les élèves même si, les écarts qu'elles présentent par rapport à la forme scolaire, peuvent constituer un facteur d'insécurité pour les enseignants.

Bibliographie

- Adam-Maillet Maryse, 2012, « Les représentations stéréotypées du français : paradoxalement des leviers pour l'apprentissage/enseignement du FLSCO », dans C. Klein (éd.), *Le français comme langue de scolarisation. Accompagner, enseigner, évaluer, se former*, Cap sur le français de scolarisation, CNDP-CRDP, p.38-41.
- Aden Joëlle, Grimshaw Trevor, Penz Hermione (éds.), 2011, *Enseigner les langues-cultures à l'ère de la complexité. Approches interdisciplinaires pour un monde de reliance*. Bruxelles, Peter Lang.
- Alber Jean-Luc, Py Bernard, 1985, « Interlangue et conversation exolingue », *Cahiers du Département des Langues et des Sciences du Langage*, 1, p.30-47.
- Anderson Benedict, 1983, *Imagined Communities*, London, Verso.
- Arcaini Enrico, 1968, *Dalla linguistica alla glottodidattica*, Torino, SEI.
- Arcaini Enrico, 1978, *L'educazione linguistica come strumento e come fine: proposte di analisi per la formazione linguistica*, Milano, Feltrinelli.
- Arditty Jo, 2004, « Spécificité et diversité des approches interactionnistes », *AILE*, 21, p. 167-201.
- Arditty Jo, Vasseur Marité, 1996, « Les activités réflexives en situation de communication exolingue : réflexions sur quinze ans de recherche », *Acquisition et interaction en langue étrangère*, p. 57-87.
- Arditty Jo, Vasseur Marité, 1999, « Interaction et langue étrangère : présentation », *Langages*, 134, p. 2-19.
- Armand Françoise, Dagenais Diane, 2005, « Langues en contexte d'immigration : éveiller au langage et à la diversité linguistique en milieu scolaire », *L'immigration et les interactions de la diversité. Revue de l'association des études canadiennes*, p. 110-113.
- Armand Françoise, Sirois François et Ababou Samira, 2010, « Entrée dans l'écrit en contexte plurilingue et défavorisé : développer les capacités métaphonologiques et sensibiliser à la diversité linguistique », dans D. Macaire, M-F. Nancy-Combes et H. Portine (éds.), *Interrogations épistémologiques en didactique des langues*, Le français dans le monde n°48, Recherches et applications, p. 178-192.
- Audras Isabelle, Candelier Michel, Leclaire Françoise, 2012, « Recherches et interventions de terrain au sein du projet régional pluri-L - Les choix d'une équipe de l'Université du Maine », *Programme des 3èmes Assises européennes du plurilinguisme*. Observatoire européen du plurilinguisme. (Disponible sur : http://www.observatoireplurilinguisme.eu/images/Evenements/3e_Assises/Programme_et_contributions/Education/article_audras_candelier_leclaire.doc).
- Auer Peter, 1984, *Bilingual conversation*, Amsterdam, John Benjamins.
- Auer Peter, 1998a, « Introduction: Bilingual conversation revisited », in P. Auer (éd.), *Code-switching in conversation: Language, interaction and identity*, New York, Routledge, p. 1-24.
- Auer Peter, 1998b, « From Code-switching via Language Mixing to Fused Lects: Toward a Dynamic Typology of Bilingual Speech », *InLiSt* n° 6.

- Auer Peter, 1999, « From code-switching via language mixing to fused lects: Toward a dynamic typology of bilingual speech », *International Journal of Bilingualism*, 3, no. 4, p. 309-332.
- Auer Peter, 2007, « The monolingual bias in bilingualism research, or: why bilingual talk is (still) a challenge for linguistics », in M. Heller (ed.), *Bilingualism: a social approach*, New York, Palgrave Macmillan, p. 319-339.
- Auger Nathalie, 2004, « La discussion comme moyen de construire et se construire pour des Enfants Nouvellement Arrivés », *La discussion*, dans R. Etienne (éd.), Actes du colloque du CERFEE, université Montpellier III, IUFM Montpellier, juin 2003, CD-ROM.
- Auger Nathalie, 2005, *Comparons nos langues. Démarche d'apprentissage du français auprès d'enfants nouvellement arrivés*, Editions CNDP, Coll. « Ressources Formation Multimédia », fabrication : CRDP Languedoc-Roussillon / CDDP du Gard, DVD (26 min.) et guide pédagogique.
- Auger Nathalie, 2010, *Elèves Nouvellement Arrivés en France. Réalités et perspectives en classe*, Paris, Editions des Archives Contemporaines.
- Auger Nathalie, 2011, « Intercompréhension et continuum linguistiques et culturels en matière d'enseignement des langues romanes : vers le développement d'une compétence pluri-lingue et pluriculturelle chez l'apprenant », dans K. Djordjevic, G. Pierra, É. Yasri-Labrique (éds.), *Diversité didactique des langues romanes*, Montpellier, Éditions CLADOLE, Coll. Latinus, vol. 1, p. 30-36.
- Auger Nathalie, Sauvage Jérémie, 2009, « Le mutisme des enfants (de) migrants à l'école maternelle », *Les cahiers pédagogiques*, n° 473, p. 44-45.
- Auger Nathalie, Louis Vincent, 2009, « Le CECR et la dimension interculturelle de l'enseignement-apprentissage du FLE : quelles tâches possibles ? », *Le français dans le monde, Recherches et applications, la perspective actionnelle et l'approche par les tâches en classe de langue*, n°45, Paris, Clé International & FIPF, p. 102-119.
- Austin John Langshaw, 1962 / 1991, *Quand dire c'est faire*, Seuil. (Titre original : *How to do things with words*).
- Azaoui Brahim, 2012, « Eveil aux langues et ENA : pour une construction identitaire des allophones à l'école. », dans F. Demougin et J. Sauvage (éds.) *La construction identitaire à l'école. Perspectives linguistiques et plurielles*, Paris, L'Harmattan, p. 349-360.
- Bachman Lyle F., 1990, *Fundamental considerations in language testing*, Oxford, Oxford University Press.
- Bailey Benjamin, 2007, « Heteroglossia and boundaries », in M. Heller (ed.), *Bilingualism: a social approach*, Palgrave Macmillan NY, p. 257-273.
- Bakhtine Mikhail, 1929 / 1977, *Le marxisme et la philosophie du langage, Essai d'application de la méthode sociologique en linguistique*, Paris, Minuit.
- Balboni Paolo E., 1998, «Educazione bilingue e multiculturale, istruzione bilingue, immersione totale : quattro nozioni da definire», dans L. Gajo (éd.), *Vous avez dit immersion?...*, Bulletin VALS-ASLA, 67, p. 19-29.
- Balboni Paolo E., 2010, *Bibliographie BABELI*, www.anils.it/doc/BaBEL.htm, 237 pages, 6000 titres, 1969 - 2010 : voir annuaire 1970.
- Bancel Nicolas, Blanchard Pascal, Boëtsch Gilles, Deroo Eric, 2004, *Zoos humains Au temps des exhibitions humaines*, Paris, La Découverte.
- Bardin Laurence, 2007, *L'analyse de contenu*, Paris, PUF.

- Barner-Rasmussen Wilhelm, Aamio Christoffer, 2011, « Shifting the faultlines of language: A quantitative functional-level exploration of language use in MNC subsidiaries », *Journal of World Business* 46, p. 288-295.
- Barranco Fleurette, 2008, *Les représentations des parents sur l'éveil aux langues : un document pédagogique à destination des parents peut-il changer leurs représentations sur l'éveil aux langues ?* Le Mans, Université du Maine. [Mémoire de Master 2, non publié]
- Baruch Martine, 2002, « Étude comparée de manuels dans la recherche 'L'épistémologie de la discipline Langues Vivantes : constantes et variations' », *Les langues modernes*, n° 1, Les manuels scolaires, Paris, APLV, p. 46-58.
- Baubion-Broye Alain, 1987, *Le projet personnel et l'innovation sociale*, Paris, CNRS.
- Beacco Jean-Claude, 2005, « Langues et répertoire de langues : le plurilinguisme comme "manière d'être" en Europe », Étude de référence du *Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe*, Strasbourg, Conseil de l'Europe (Disponible sur : http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Beacco_FR.pdf).
- Beacco Jean-Claude, 2007, *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues*, Paris, Didier.
- Beacco Jean-Claude, 2008, « Les langues dans les politiques d'intégration des migrants adultes », *L'intégration linguistique des migrants adultes*, Strasbourg, Division des Politiques linguistiques, Division des Migrations, Conseil de l'Europe.
- Beacco Jean-Claude, Byram Michael, 2007, *De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue. Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques en Europe*, Strasbourg, Conseil de l'Europe (Disponible sur : http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/FullGuide_EN.pdf).
- Bedel Jean-Marc, Bermejo Carolina, Blanco Andrés, Martineau Marie-Bernard, 1996, *Un regard sur ... la pédagogie de l'espagnol*, Nantes, CRDP des Pays de la Loire.
- Benoit-Abdelkader Odile, 2004, *Le projet d'Eveil aux langues en communauté française de Belgique - Innovation pédagogique et représentations sur les langues : l'opinion des parents d'élèves*, Le Mans, Université du Maine, 2004. . [Mémoire de DESS, non publié]
- Bento Margaret, 2011, « Les enseignants natifs dans les approches plurilingues : un atout ? », dans F. Dervin et V. Badrinathan (éds.), 2011, *L'enseignant non natif : identités et légitimité dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères*, Bruxelles, EME, p. 103-115.
- Bento Margaret, 2012, « Pour une définition de l'action dans la perspective actionnelle en France », *Synergies Canada*, n°5, p. 1-9.
- Berthoud Anne-Claude, 2008, « Le projet DYLAN. Un aperçu. », *Sociolinguistica* 22, p. 171-185.
- Berthoud Anne-Claude, Grin François, Lüdi Georges, 2012, *The DYLAN project booklet. Dylan project, main findings*. Lausanne (Disponible sur : http://www.dylan-project.org/Dylan_en/dissemination/final/booklet/booklet.php).
- Bertucci Marie-Madeleine, 2010, « Des langues des élèves à la langue de scolarisation : quelques propositions pour l'enseignement apprentissage du français dans un contexte plurilingue et variationniste », dans M-M. Bertucci et I. Boyer, *Transferts des savoirs et apprentissage en situation interculturelle et plurilingue*, Paris, L'Harmattan, p. 73-97.
- Bertucci Marie-Madeleine, Corblin Colette (éds.), 2004, *Quel français à l'école ? Les programmes de français face à la diversité linguistique*, Coll. « Savoir et formation », Paris, l'Harmattan.
- Besse Henri, Porquier Rémy, 1991, *Grammaire et didactique des langues*, Coll. « LAL », Paris, Hatier-Crédif.
- Bigot Violaine, Vasseur Marité, 2012, « Variations langagières en contexte scolaire pluriculturel : quelle dynamique pour la socialisation langagière des élèves », dans M. Dreyfus et

- J-M. Prieur, *Hétérogénéité et variation. Perspectives sociolinguistiques, didactiques et anthropologiques*, Paris, Michel Houdiard éditeur, p.136-149.
- Billiez Jacqueline, 1997, *Bilinguisme, variation, immigration : regards sociolinguistiques*, volume 1 : Synthèse de l'activité de recherche, Habilitation à diriger des recherches, Univ de Grenoble.
- Billiez Jacqueline, 2005, « Répertoires et parler plurilingues, Déplacement à opérer et pistes à parcourir à l'école », dans F. Tupin et S. Wharton (éds), *Du plurilinguisme à l'école, Vers une gestion coordonnée des langues en contextes éducatifs sensibles*, Bern, Peter Lang, p. 323-339.
- Billiez Jacqueline, 2011, « Les pratiques plurilingues : quelques leçons d'enquête », dans P. Blanchet, P. Chardenet (éds.), *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures*, Paris, Editions des Archives Contemporaines, p. 102-212.
- Billiez Jacqueline, 2012, « Plurilinguismes des descendants de migrants et école : évolution des recherches et des actions didactiques », *Les Cahiers du GEPE*, n° 4, *Les langues des enfants « issus de l'immigration » dans le champ éducatif français* (Disponible sur : <http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=2055>).
- Billiez Jacqueline, (éd.), 1998, *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme*, université de Grenoble 3, CDL-Lidilem.
- Billiez Jacqueline, (éd.), 2003, *Contacts de langues : modèles, typologies, Interventions*, Paris, L'Harmattan.
- Billiez Jacqueline, et al., 2000, *Une semaine dans la vie plurilingue à Grenoble*, Rapport de recherche pour la DGLFLF, Université Grenoble 3, Lidilem.
- Billiez Jacqueline, Dabène Louise, 1987, *Etude des conditions et des effets du double apprentissage (français-langue d'origine) au Cours Préparatoire*, Univ Stendhal, CDL, rapport ronéoté.
- Billiez Jacqueline, Moro Marie-Rose (éds.), 2011, « L'enfant plurilingue à l'école », *L'Autre*, n°35, 12,2, p. 144-177.
- Billiez Jacqueline, Lambert Patricia, 2005, « Mobilité spatiale : dynamique des répertoires linguistiques et des fonctions dévolues aux langues », dans C. Van Den Avenne (éd.), *Mobilités et contacts de langues*, Paris, L'Harmattan, p. 15-33.
- Billiez Jacqueline, Trimaille Cyril, 2001, « Plurilinguisme, variations, insertion scolaire et sociale », *Langage et société*, n°98, p. 105-127.
- Blanc Nathalie, Varga Renáta (éds.), 2006, *Rapport de stage et mémoire professionnel. Lidil*, 34. (Disponible sur : <http://lidil.revues.org/index2.html>).
- Blanche-Benveniste Claire, 1997, *Approches de la langue parlée en français*, Paris, Ophrys.
- Blanchet Alain, Gotman Anne, 2006, *L'enquête et ses méthodes*, Paris, Armand Colin.
- Blommaert Jan, Backus Ad, 2011, « Repertoires revisited : 'Knowing language' in superdiversity », *Working Papers in Urban Language & Literacies*, 67.
- Bloomfield Leonard, 1933, *Language*, New York, Henry Holt.
- Boch Françoise, Grossmann Francis (Coord.), 2001, *Apprendre à citer le discours d'autrui. Lidil*, 24.
- Boch Françoise, Rinck Fanny (Coord.), 2011, *Enonciation et rhétorique dans l'écrit scientifique. Lidil*, 41 (Disponible sur : <http://lidil.revues.org/3001>).
- Boch Françoise, Laborde-Milaa Isabelle, Reuter Yves (Coord.), (2004) : « *Les écrits universitaires* ». *Normes et pratiques de l'écrit dans le supérieur. Pratiques*, n°121-122.
- Böhringer Heike, Hülmbauer Cornelia, 2010, « Englisch als Lingua Franca im Kontext der europäischen Mehrsprachigkeit », in C. Hülmbauer, E. Vetter, H. Böhringer (eds),

- Mehrsprachigkeit aus der Perspektive zweier EU-Projekte : DYLAN meets LINEE*, Frankfurt am Main, Peter Lang, p. 171-189.
- Bono Mariana, 2008a, « Influences interlinguistiques dans l'apprentissage d'une L3 : quand les langues secondes l'emportent sur la langue première », dans D. Moore et V. Castellotti, *La compétence plurilingue : Regards francophones*, Bern, Peter Lang, Coll. « Transversales », 23, p. 147-166.
- Bono Mariana, 2008b, « "Quand je parle en langue étrangère, je parle anglais", Conscience métalinguistique et influences interlinguistiques chez les apprenants plurilingues », dans M. Candelier et al. (éds.), *Conscience du plurilinguisme. Pratiques, représentations et interventions*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, p. 93-107.
- Borràs Eulàlia, Moore Emilee, Nussbaum Luci, Patiño-Santos Adriana, 2012, « Variété de modes plurilingues dans des cours universitaires en L2 », dans L. Mondada et L. Nussbaum (éds.), *Interactions cosmopolites : l'organisation de la participation plurilingue*, Li-moges, Editions Lambert Lucas, p. 63-98.
- Bothorel-Witz Arlette, 2008, « Le plurilinguisme en Alsace : les représentations sociales comme ressources ou outils de la description sociolinguistique », *Les Cahiers de l'Acedle* 5/1, p. 41-62.
- Bothorel-Witz Arlette, Tsamadou-Jacobberger Irini, 2012, « Les représentations du plurilinguisme et de la gestion de la diversité linguistique dans les entreprises. Les imbrications entre une monophonie collective et la polyphonie des énonciateurs singuliers », *Bulletin Vals-Asla*, 95, p. 57-73.
- Bouchard Robert, 1998, « L'interaction en classe comme polylogue praxéologique », dans F. Grossman (éd.), *Mélanges en hommage à Michel Dabène*, Grenoble, ELLUG.
- Boughnim Amel, 2002, *L'arabe dans l'enseignement de langue et de culture d'origine (ELCO tunisien) : les attentes des apprenants*, Université de Paris III. . [Mémoire de DEA, non publié]
- Boughnim Amel, 2011, « L'enseignement de l'arabe en France dans les cours de LCO : le malaise », *Diversité : Ville – école – intégration*, n° 164, p. 110-115.
- Bourdieu Pierre, 1980, *Le sens pratique*, Paris, Éditions de Minuit.
- Bourdieu Pierre, 1982, *Ce que parler veut dire, l'économie des échanges linguistiques*, France, Fayard.
- Bourdieu Pierre, 2001, *Langage et pouvoir symbolique*, Coll. « Points Essais », Paris, Fayard.
- Bourdieu Pierre, Champagne Patrick, 1992, « Les exclus de l'intérieur », *Actes de la recherche en sciences sociales*. Volume 91-92, p.71-75.
- Bourguignon Claire, 2006, « De l'approche communicative à l'«approche communicationnelle» : une rupture épistémologique en didactique des langues-cultures », *Synergies Europe*, n°1, p. 58-73.
- Bourguignon Claire, 2010, *Enseigner les langues avec le CECRL*, Paris, Delagrave.
- Bretegnier Aude, 1999, *Sécurité et insécurité linguistique. Approches sociolinguistique et pragmatique d'une situation de contacts de langues : la Réunion*, Thèse de doctorat nouveau régime, Université de la Réunion, UPRES-A 6058 du CNRS.
- Bretegnier Aude, 2008, « Interroger le sens et les enjeux des projets d'appropriation du français langue d'insertion : ouverture d'un champ de recherches interventions », dans V. Castellotti et E. Huver, *Glottopol*, vol. 11, p.70-80.
- Bretegnier Aude, 2009, « Histoires de langues en formation », dans M. Molinić et E. Huver (éds.), *Praticiens - chercheurs à l'écoute du sujet plurilingue*, CAS, 4 (Disponible sur : www.upicardie.fr/LESLAP/spip.php?rubrique54).

- Bretegnier Aude, (éd.), 2011, *Formation linguistique en contextes d'insertion*, Bern, Peter Lang, Coll. « Transversales », 28.
- Broudic Fañch, 1995, *A la recherche de la frontière, la limite linguistique entre Haute et Basse-Bretagne aux XIXe et XXème siècles*, Brest, Ar Skol Vrezoneg Emgleo Breiz.
- Broudic Fañch, 2009, *Parler breton au XXIe siècle. Le nouveau sondage de TMO Régions*, Brest, Emgleo Breiz.
- Bucheton Dominique, 2004, « Faire discuter pour faire apprendre : pas si simple ! », dans M. Tozzi et R. Etienne (éds.), *La discussion en éducation et formation : un nouveau champ de recherches*, Paris, L'Harmattan, p. 53-74.
- Bulea Ecaterina, Bronckart Jean-Paul, 2005, « Pour une approche dynamique des compétences langagières », dans J.-P. Bronckart, E. Bulea et M. Pouliot (éds.), *Repenser l'enseignement des langues : comment identifier et exploiter les compétences ?* Lille, Presses du Septentrion, p. 193-227.
- Byram Michael, 2008, *From foreign language education to education for intercultural citizenship*, Clevedon, Multilingual Matters.
- Byram Michael, Barret Martyn, Igrave Julia, Jackson Robert, Méndez García María del Carmen, 2009, *Autobiographie de rencontres interculturelles*, Strasbourg, Editions du Conseil de l'Europe (Disponible sur : http://www.coe.int/t/dg4/autobiography/default_FR.asp).
- Byram Michael, Parmenter Lynne, 2012, *The Common European Framework of Reference, The Globalisation of Language Education Policy*, Bristol, Multilingual Matters.
- Cabau-Lampa Béatrice, 1998, *L'enseignement des langues-cultures en Suède : un enjeu multidimensionnel*, Université de Lille, Presses Universitaires du Septentrion.
- Cabau-Lampa Béatrice, 2007, « Mother tongue plus two European languages in Sweden: unrealistic educational goal? », *Language Policy*, n°6/3, p. 333-358.
- Cabau Béatrice, 2009, « The irresistible rise and hegemony of a linguistic fortress: English in the Swedish educational arena and society », *International Multilingual Research Journal*, n°3/2, p. 134-52.
- Cabau Béatrice, 2011, « Language policy in Swedish higher education - A contextualised perspective », *European Journal of Language Policy*, n°3/1, p. 37-60.
- Calvet Louis-Jean, 1987, *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris, Payot.
- Calvet Louis-Jean, 1999, *Pour une écologie des langues du monde*, Paris, Plon.
- Cambra Gine Margarida, 2003, *Une approche ethnographique de la classe de langue*, Coll. « LAL », Paris, Didier.
- Camilleri Carmel, 1990, *Stratégies identitaires*, Paris, PUF.
- Canale Michael, 1983, « On some dimensions of language proficiency », in Jr. Oller (ed.), *Issues in language testing research*, Rowley, MA, Newbury House, p. 333-342.
- Canale Michael, Swain Merrill, 1980, « Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing », *Applied Linguistics*, n°1, p. 1-47.
- Canamas Christine, Neyreneuf Michel, Villet Catherine, 1979, *Cours d'arabe maghrébin*, Paris, Ciemm.
- Candelier Michel (éd.), 2003, *Evlang – l'éveil aux langues à l'école primaire – Bilan d'une innovation européenne*, Bruxelles, De Boeck/Duculot.

- Candelier Michel (éd.), 2007, *Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures (CARAP)*, CELV, Conseil de l'Europe.
- Candelier Michel, 2008, « Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme : le même et l'autre », *Les Cahiers de l'Acadelle*, 5(1), p. 65-90.
- Candelier Michel, Camilleri-Grima Antoinette, De Pietro Jean-François, Lörincz Ildikó, Mejsner Franz-Joseph, Noguerol Artur, Molinié Muriel, Schröder-Sura Anna, 2012, *Le CARAP - Un Cadre de Référence pour les Approches plurielles des langues et des cultures – Compétences et ressources*, Graz/Strasbourg, Centre Européen pour les Langues Vivantes/Conseil de l'Europe (Disponible sur : <http://carap.ecml.at/>).
- Candelier Michel, Hermann-Brennecke Gisela, 1993, *Entre le choix de l'abandon : les langues étrangères à l'école, vues d'Allemagne et de France*, Coll. Crédif-Essais, Didier.
- Candelier Michel, Ioannitou Gina, Omer Danielle, Vasseur Marie-Thérèse (éds.), 2008, *Conscience du plurilinguisme, Pratiques, représentations et interventions*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes.
- Caporale Danièle, 1989, « L'éveil aux langages : une voie nouvelle pour l'apprentissage précoce des langues », dans L. Dabène (éd.), *Les langues et cultures des populations migrantes : un défi à l'école française. LIDIL*, n° 2. Grenoble, Presses universitaires de Grenoble, p. 128-141.
- Carlson Julie A., 2010, « Avoiding traps in member checking », *The Qualitative Report*, n°15(5), p.1102-1113 (Disponible sur : www.nova.edu/ssss/QR/QR15-5/carlson.pdf).
- Castellotti Véronique, 2001, « Retour sur la formation des enseignants de langues : quelle place pour le plurilinguisme ? », *Études de linguistique appliquée*, n° 123-124, p. 365-372 (Dernière consultation le 01/08/12 sur : www.cairn.info/revue-ela-2001-3-page-365.htm).
- Castellotti Véronique, 2004, « Les apprenants de langues, entre diglossie et plurilinguisme », dans L. Gajo, M. Matthey, D. Moore, et C. Serra (éds.), *Un parcours au contact des langues. Textes de Bernard Py commentés*, Paris, Didier, p. 157-160.
- Castellotti Véronique, 2006, « Une conception plurielle et intégrée de l'enseignement des langues », *Les Cahiers de l'ACELDE*, n°2, p. 319-331.
- Castellotti Véronique, 2008, « Vers une école et une société plurielle : des notions en débat, des orientations à construire », dans V. Castellotti et E. Huver (éds.), *Insertion scolaire et insertion sociale des nouveaux arrivants, Glottopol 11*, p. 2-12.
- Castellotti Véronique, 2011, « Hétérogénéité, variation et plurilinguisme : quelles articulations scolaires », dans P. Ottavi (éd.), *Florilingua Les cahiers de l'ERTÉ*, n° 1, « Académie de Corse : pratiques et représentations du plurilinguisme », Actes du Workshop du 7 octobre 2009, Università di Corsica Pasquale Paoli, UMR CNRS LISA, Ajaccio, CRDP de Corse, p. 16-23.
- Castellotti Véronique (éd.), 2001, *D'une langue à d'autres : Pratiques et représentations*, Rouen, Publications de l'Université de Rouen.
- Castellotti Véronique (éd.), 2010, *Les plurilinguismes. Notions en questions en didactique des langues, les Cahiers de l'ACEDLE*, vol. 7, n° 1 (Disponible sur : <http://acedle.org>).
- Castellotti Véronique, Coste Daniel, Duverger Jean, 2008, *Propositions pour une éducation plurilingue en contexte scolaire*, Tours, ADEB, Université François Rabelais, Équipe de recherche DYNADIV.
- Castellotti Véronique, Moore Danièle, 2002, « Représentations sociales des langues et enseignements », *Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe - De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue*, Etude de référence, Conseil de l'Europe,

- Strasbourg, Division des politiques linguistiques (Disponible sur : <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/CastellottiMooreFR.pdf>).
- Castellotti Véronique, Moore Danièle, 2006, « Parcours d'expériences plurilingues et conscience réflexive : le portfolio européen des langues pour le collège », *Le français dans le monde – Recherches et applications*, Clé international, p. 54-68.
- Castellotti Véronique, Moore Danièle, 2011, « La compétence plurilingue et pluriculturelle : genèse et évolutions d'une notion-concept », dans P. Blanchet et P. Chardenet (éds.), *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures*, Paris, Editions des Archives Contemporaines, p. 241-252.
- Castellotti Véronique, Nishiyama Jean Noriyuki (coord.), 2011, *Contextualisations du CECR. Le cas de l'Asie du Sud-Est, Recherches et Applications / Le Français dans le Monde*, n. 50, 188 p.
- Causa Maria, 2002, *L'alternance codique dans l'enseignement d'une langue étrangère. Stratégies d'enseignement bilingues et transmission de savoirs en langue étrangère*, Bern, Peter Lang, Publications Universitaires Européennes.
- Causa Maria, 2009, « Enseignement d'une LE et d'une DNL : mettre en place une "compétence discursive" », *Synergies Roumanie*, n°4, Gerflint.
- Cavalli Marisa, 2004, « Apprendre (et enseigner) à se sentir bilingue. Nouvelles conceptions de l'apprenant et de la salle de classe », dans L. Gajo, M. Matthey, D. Moore, et C. Serra (éds.), *Un parcours au contact des langues. Textes de Bernard Py commentés*, Paris, Didier, p. 153-156.
- Cavalli Marisa, 2005, *Education bilingue et plurilinguisme, la cas du Val d'Aoste*, Coll. « LAL », Paris, Didier.
- Cavalli Marisa, 2008, « Didactiques intégrées et approches plurielles. Conditions-cadres et place dans le curriculum », *Babylonia*, 1, p. 15-19.
- Cavalli Marisa, Coste Daniel, Crişan Alexandru, Van Den Ven Piet-Hein, 2009, *L'éducation plurilingue et interculturelle comme projet, Plateforme de ressources et de références l'éducation plurilingue et interculturelle*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, Division des politiques linguistiques (Disponible sur : www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/.../EducPlurInter-Projet_fr.doc).
- Cavalli Marisa, Duchêne Alexandre, Elminger Daniel, Gajo Laurent, Marquillo Larruy Martine, Matthey Marinette, Py Bernard, Serra Cecilia, 2001, « Le bilinguisme : Représentations sociales, discours et contextes », dans D. Moore (éd.), *Les représentations des langues et de leur apprentissage. Références, modèles, données et méthodes*, Paris, Didier, p. 65-99.
- Cenoz Jassone, Hufeisen Britta, Jessner Ulrike, 2001, *Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition*, Clevedon, Multilingual Matters.
- Chachou Ibtissem, 2011, *Aspects des contacts des langues en contexte publicitaire algérien : Analyse et enquête sociolinguistiques*, Thèse de doctorat, Université de Mostaganem, s/d Pr. A. Lounici et P. Blanchet (Disponible sur : <http://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00650009/fr/>).
- Charaudeau Patrick, 2009, « Identité linguistique, identité culturelle : une relation paradoxale », non paginé (Disponible sur : <http://www.patrick-charaudeau.com/Identite-linguistique-identite.html>).
- Chauveau Gérard, 2001, *Comprendre l'enfant apprenti lecteur*, Paris, Retz.
- Chini Danielle, 2008, « Objectif méthodologique : construction d'une mémoire procédurale ? », dans D. Chini et P. Goutéraux (éds.), *Psycholinguistique et didactique des langues étrangères*. Travaux du GEPED en hommage à Danielle Bailly, Paris, Ophrys, p. 55-67.

- Chiss Jean-Louis, Cicurel Francine, 2005, « Cultures linguistiques, éducatives et didactiques », dans J.-C. Beacco, J.-L. Chiss, F. Cicurel et D. Véronique (éds.), *Les cultures éducatives et linguistiques dans l'enseignement des langues*, Paris, PUF, p. 1-9.
- Choppin Alain, 2002, « Les manuels scolaires de langues vivantes de 1789 à nos jours », *Les langues modernes*, n° 1, Les manuels scolaires, Paris, APLV, p. 6-14.
- Cichon Peter, Ehrhart Sabine, Stegu Martin (Coord.), 2012, « Les politiques linguistiques implicites et explicites en domaine francophone », *Synergies Pays Germanophones*, n°5, Berlin, éditions AVINUS.
- Cicurel Francine, 2011, *Les interactions dans l'enseignement des langues, Agir professoral et pratiques de classe*, Paris, Didier.
- Cini Marco, 2003, *Une île entre Paris et Florence*, Ajaccio, Albiana.
- Clavreul Virginie, 2008, *S'engager dans une innovation pédagogique ; le cas de l'Eveil aux langues en Seine et Marne. Quels sont les facteurs favorisant ou freinant l'engagement des enseignants dans la mise en pratique de cette innovation ?*, Université d'Angers. [Mémoire de Master 2, non publié]
- Clerc Monique, 1999, « La compréhension de l'oral en langue voisine. Espagnol pour francophones : analyse d'erreurs et conséquences méthodologiques », *Les langues modernes*, n° 2, Compréhension de l'oral, Paris, APLV, p. 48-58.
- Colonna Romain, 2007, « La langue corse auprès des étudiants de l'Université de Corse : l'état des lieux », *Economie corse, revue de l'Insee*, n° 115, p. 16-22.
- Colonna Romain, 2011, *Transformations diglossiques. L'exemple corse*, Thèse de doctorat, Università di Corsica Pasquale Paoli, École doctorale Environnement et société (ED 377), UMR CNRS LISA 6240.
- Comiti Jean-Marie, 2004, « L'idéologie diglossique, un révélateur de vivacité », Réalisations et perspectives de recherche en Identités, Environnement, N.T.I.C, Méditerranée du Centre de recherches en Corse et en Méditerranée, Corte, C.R.C.M./B.U./Albiana, p. 71-73.
- Commission des communautés européennes. (2008). Livre vert de la Commission des communautés européennes du 3 juillet 2008 *Migration et mobilité : enjeux et opportunités pour les systèmes éducatifs européens*. (Dernière consultation le 11/11/13 sur http://ec.europa.eu/education/school21/com423_fr.pdf).
- Commission Européenne, 2012, *Les Européens et leurs langues*. Eurobaromètre spécial 386 (Dernière consultation le 15/12/12 sur : http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_386_fr.pdf).
- Conseil de l'Europe, 2001, *Cadre européen commun de référence pour les langues*, (CECRL), Strasbourg et Paris, Conseil de l'Europe, Didier (Disponible sur : http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_FR.pdf).
- Conseil de l'Europe, 2006a, *Charte européenne des langues minoritaires ou nationales – Application de la Charte en Suède*. ECRML (2006) 4 (Dernière consultation le 10/06/09 sur : http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/report/EvaluationReports/SwedenECRML2_fr.pdf).
- Conseil de l'Europe, 2006b, *Portfolio Européen des langues*, Paris, Éditions Didier / CRDP de Basse Normandie, (Dernière consultation le 01/08/12 sur : <http://www.crdp.ac-caen.fr/didier/portfolio/utilisation-6.htm>).
- Conseil de l'Europe, 2011, *Charte européenne des langues minoritaires ou nationales – Application de la Charte en Suède*, ECRML (2011) 4 (Dernière consultation le 18/06/12 sur :

- http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SwedenE_CRML4_fr.pdf).
- Conseil des Ministres de l'Éducation du Canada (CMEC), 2010, *L'exploitation du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) dans le contexte canadien. Guide à l'intention des responsables de l'élaboration des politiques et des concepteurs de programmes d'études* (Dernière consultation le 04/01/12 sur : <http://cmec.ca/docs/CECR-contexte-canadien.pdf>).
- Conseil Régional de Bretagne, 2012, *Une politique linguistique pour la Bretagne*, rapport d'actualisation, région Bretagne, mars 2012.
- Conteh Jean, Gregory Eve, Kearney Chris, Mor-Sommerfeld Aura, 2005, *On writing educational ethnographies. The art of collusion*, Stoke on Trent, UK and Sterling, USA, Trentham Books.
- Cook Vivian, 2008, *Second Language Learning and Language Teaching*, London, Arnold.
- Coonan Carmen Mary, 2002, *La lingua straniera veicolare*, Torino, Utet Libreria.
- Cortier Claude, Di Meglio Alain, 2004, « Le dépassement du conflit diglossique en Corse : implications pédagogiques et didactiques chez les maîtres bilingues de l'école primaire », dans G. Ducancel et D-L. Simon (Coord.), « Français et langues étrangères et régionales à l'école Quelles interactions ? » *Repères*, n° 29, Paris, INRP, p. 185-206.
- Costanzo Edvige, 2003, « L'éducation linguistique (educazione linguistica) en Italie : une expérience pour l'Europe ? », *Études de référence*, Conseil de l'Europe, Division des politiques linguistiques, Strasbourg.
- Coste Daniel, 1998, « Quelques remarques sur la diversification des langues en contexte scolaire », dans J. Billez et al. (éds.), *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme. Hommage à Louise Dabène*, CDL-Lidilem, Grenoble, p. 259-269.
- Coste Daniel, 2001a, « De plus d'une langue à d'autres encore. Penser les compétences plurilingues ? », dans V. Castellotti (éd.), *D'une langue à d'autres : pratiques et représentations*, Rouen, Presses Universitaires de Rennes, p. 191-202.
- Coste Daniel, 2001b, « Compétence bi/plurilingue et (in)sécurité linguistique », *Valle d'Aosta regione d'Europa : l'educazione bi/plurilingue, ponte verso la cittadinanza europea*, L'École Valdôtaine, n°54 (Disponible sur : www.scuole.vda.it/Ecole/Atti/atti.htm).
- Coste Daniel, 2006, « Le Cadre européen commun de référence pour les langues Traditions, traductions, translations, Retour subjectif sur un parcours », *Synergie Europe*. n. 1, p. 40-46.
- Coste Daniel, 2007a, « Le Cadre européen commun de référence pour les langues. Contextualisation et/ou standardisation? », *Dialogues et Cultures*, n°54, Paris, Fédération internationale des professeurs de français, p. 19-29.
- Coste Daniel, 2007b, « Contextualising uses of the Common European Framework of Reference for Languages », *The Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) and the development of language policies: Challenges and responsibilities*, Strasbourg, Language Policy Division, p. 38-47 (Dernière consultation le 5/04/11 sur : www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/SourceForum07/ForumFeb07_%20Report_EN.doc).
- Coste Daniel, 2010a, « L'éducation plurilingue et pluriculturelle, un droit et un projet », *XYZep*, 37, p. II-III.
- Coste Daniel, 2010b, « Diversité des plurilinguismes et formes de l'éducation plurilingue et interculturelle », *Les Cahiers de l'Acedle : Notions en questions en didactique des langues – Les plurilinguismes*, Vol. 7, n° 1, p.141-165.

- Coste Daniel, 2011, *L'enseignement des langues vivantes, perspectives. La notion de compétence plurilingue* (Dernière consultation le 01/08/12 sur : <http://eduscol.education.fr/pid25239-cid46534/la-notion-de-competeence-plurilingue.html>, 15 avril 2011).
- Coste Daniel, (éd.), 2013, *Les langues au cœur de l'éducation. Principes, pratiques, Propositions*, Bruxelles, Proximités E.M.E.
- Coste Daniel, Hébrard Jean, 1991, « Vers le plurilinguisme ? Ecole et politique linguistique », *Le français dans le Monde, Recherches et applications*, Paris, Hachette.
- Coste Daniel, Mochet Marie-Anne, Barbot Marie-José, Castellotti Véronique, Chiss Jean-Louis, 2005, *Plurilinguisme et apprentissages : Mélanges*, ENS Lettres et Sciences humaines, Lyon.
- Coste Daniel, Moore Danièle, Zarate Geneviève, 1997, *Compétence plurilingue et pluriculturelle*, Conseil de l'Europe, Division des politiques linguistiques, version révisée 2009 (Disponible sur : www.coe.int/lang/fr).
- Council of Europe, 2001, *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Courrière Raymond, 1984, « La langue arabe, rapport sur les conditions et les facteurs de sa diffusion en France en 1983 », Paris, ODELIC.
- Creese Angela, Blackledge Adrian, 2010, « Translanguaging in the bilingual classroom: A pedagogy for learning and teaching? », *The Modern Language Journal*, 94, p. 103-115.
- Cummins James, 1979, « Linguistic interdependence and the educational development of bilingual children », *Review of Educational Research*, n° 49, p. 222-251.
- Cummins James, 1996, *Negotiating identities: education for empowerment in diverse society*, California, California association for bilingual.
- Cummins James, 2000, *Language, Power and Pedagogy: Bilingual Children in the Crossfire*. Clevedon, Multilingual Matters.
- Cummins James, 2001, « La langue maternelle des enfants bilingues », *SPROGFROUM*, 19, p.15-20.
- Cummins James, 2005, « A proposal for action: Strategies for recognizing heritage language competence as a learning resource within the mainstream classroom », *Modern Language Journal*, 89, p. 585-592.
- Cummins James, 2012, « Language Awareness and Academic Achievement among migrant students », dans C. Balisger et al. (éds.), *Eveil aux langues et approches plurielles*, Paris, L'Harmattan, p. 41-54.
- Cummins James, Early Margaret, 2011, *Identity texts: the collaborative creation of power in multilingual schools*, Stoke-on-Trent, Trentham books.
- Cummins James, Swain Merrill, 1986, *Bilingualism in education: Aspects of theory, research and policy*, London, Longman.
- Cuq Jean-Pierre, 1991, *Le français langue seconde. Origines d'une notion et implications didactiques*, Paris, Hachette.
- Dabène Louise, 1975, « L'enseignement de l'espagnol aux francophones : pour une didactique des langues voisines », *Langages*, n° 39, p. 51-64.
- Dabène Louise, 1981, *Langues et migrations*, Centre de didactique des langues, Publications de l'université des langues et lettres de Grenoble.
- Dabène Louise, 1989a, « Langues et cultures des migrants : quel défi ? », *Lidil*, n°2, p. 3-16.
- Dabène Louise, 1994, *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*, Coll. « Références », Paris, Hachette.

- Dabène Louise, 2003, « Préface », dans M. Candelier (éd.) *Evlang – l'éveil aux langues à l'école primaire – Bilan d'une innovation européenne*. Bruxelles, De Boeck-Duculot.
- Dabène Louise (Coord.), 1989b, *Lidil : Les langues et cultures des populations migrantes : un défi à l'école française*, n°2, PUG.
- Dabène Louise, Billiez Jacqueline, 1984, *Recherches sur la situation sociolinguistique des jeunes issus de l'immigration*, Rapport de recherche, CDL-Université Grenoble 3.
- Dabène Louise, Billiez Jacqueline, 1986, « Code-switching in the speech of adolescents born of immigrant parents », *Studies in Second Language Acquisition* n° 8. Cambridge University Press, p. 309-325.
- Dabène Louise, Billiez Jacqueline, 1988, *L'insertion des jeunes issus de l'immigration algérienne. Aspects sociolinguistiques, discursifs et socio-politiques*, Rapport de recherche, CDL-Université Grenoble 3.
- Dabène Louise, Degache Christian, 1998, « Les représentations métalinguistiques incidentes à la construction du sens dans la lecture en langue voisine », dans M. Souchon (éd.), *Pratiques discursives et acquisition des langues étrangères*, Université de Franche-Comté, Centre de linguistique appliquée de Besançon, p. 373-383 (Disponible sur : www.galanet.eu/publication/fichiers/dl-dc1998.pdf).
- Dagenais Diane, Jacquet Marianne, 2008, « Theories of representation in French and English scholarship on multilingualism », *International Journal of Multilingualism*, 5(1), p. 41-52.
- Dagens Nyheter, 2011, « Vi måste satsa på tyska och kinesiska i skolan », 21 septembre 2011 (Dernière consultation le 03/01/12 sur : <http://www.dn.se/debatt/vi-maste-satsa-pa-tyska-och-kinesiska-i-skolan>).
- Dahoun Zerdalia, 1995, *Les couleurs du silence*, Mesnil-sur-L'Estrées, Calmann-Lévy.
- Dalgalian Gilbert, 2000, *Enfances plurilingues. Témoignage pour une éducation bilingue et plurilingue*, Paris, L'Harmattan.
- Dat Marie-Ange, 2012, « De la formation initiale à la formation continue : le FLS en mouvement-un point de vue universitaire », dans C. Klein (éd.), *Le français comme langue de scolarisation. Accompagner, enseigner, évaluer, se former*, Cap sur le français de scolarisation, CNDP-CRDP, p.147-148.
- Davin-Chnane Fatima, 2006, « FLE, FLM / première : quelle passerelle pour l'enseignement du FLS au collège ? », *Didactique des langues étrangères*, hors-série 1, Skholé, 2006, Cahiers de la Recherche et du Développement IUFM de l'académie d'Aix-Marseille, p. 35-41.
- Davin-Chnane Fatima, 2008, « Scolarisation des nouveaux arrivants en France. Orientations officielles et dispositifs didactiques », in J-L. Chiss (éd.), *Immigration, Ecole et Didactique du français*, Paris, Didier, p. 21-61.
- De Mauro Tullio, 2007, « Le Dieci Tesi nel loro contesto storico: linguistica, pedagogia, politica tra gli anni Sessanta e Settanta », in Giscler (éd.), *Educazione linguistica democratica. A trent'anni dalle Dieci tesi*, Franco Angeli, Milano, p. 42-55.
- De Mejía Anne-Marie, 2002, *Power, prestige, and bilingualism : international perspectives on elite bilingual education*, Buffalo, N.Y., Multilingual Matters.
- De Pietro Jean-François, 2003, « La diversité au fondement des activités réflexives », *Repères*, n°28, p. 161-185.
- De Pietro Jean-François, Matthey Marinette, 2001, « L'éveil aux langues : des outils pour travailler la différence », *Langage & Pratiques*, n°28, p.31-44.

- Degache Christian, Masperi Monica, 1998, « La communication plurilingue en toile de fond de l'entraînement à la compréhension des langues romanes », dans J. Billiez (éd.), *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme*, hommage à Louise Dabène, Lidilem, Grenoble, p. 361-376 (Disponible sur : www.galanet.eu/publication/fichiers/dc-mm1998.pdf).
- Delas Daniel, Martin-Granel Nicolas, 2010, « Du bilinguisme à l'école de Madagascar : historique, état des lieux, perspectives », dans M-M. Bertucci et I. Boyer, *Transferts des savoirs et apprentissage en situation interculturelle et plurilingue*, Paris, L'Harmattan, p. 187-207.
- Delcambre Isabelle, Lahanier-Reuter Dominique (Coord.), 2012, *Littéracies universitaires : nouvelles perspectives. Pratiques*, n°153-154.
- Deprez Christine, 1991, « La double inconstance : fonction poétique et analyse stylistique du code-switching », *E.S.F. Scientific Networks*, vol. 1, p. 73-91.
- Deprez Christine, 2000, « Histoires de langues, histoires de vies », dans C. Leray et R. Boucharad (éds.), *Histoires de vie et dynamiques langagières*, Cahiers de sociolinguistique, n°5, p. 167-174.
- Dervin Fred, Badrinathan Vasumathi (éds.), 2011, *L'enseignant non natif : identités et légitimité dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères*, Bruxelles, EME.
- Devanne Bernard, 1997, *Lire, écrire des apprentissages culturels, cycle 1 et cycle 2*, tome 1, 2ème édition, Armand Colin.
- Deyrich Marie-Christine, 2007, *Enseigner les langues à l'école*, Paris, Ellipses.
- Di Meglio Alain, 2010, « De la grandeur à être petit. Intérêts et enjeux des mutations socioculturelles en Corse », dans M-A. Maupertuis (éd.), *La Corse et le développement durable*, Ajaccio, Albiana, CNRS, UMR LISA 6240, Università di Corsica Pasquale Paoli, p. 341-348.
- Dompmartin Chantal, 1993, *Interaction franco-japonaise : des attentes et des représentations différentes en matière de conversation*, Université de Grenoble. [Mémoire de DEA, non publié]
- Dompmartin Chantal, 2011, « Eveil aux langues et aux cultures à l'école : une démarche intégrée avec un triple objectif cognitive, affectif et social », *L'Autre*, n° 35, 12, 2, p. 162-168.
- Donahue Christiane, 2008, *Écrire à l'université. Analyse comparée en France et aux États-Unis*, Ville-neuve d'Ascq, Presses du Septentrion.
- Dörnyei Zoltán, 2009, *The psychology of second language acquisition*, Oxford, Oxford University Press.
- Dressler-Holohan Wanda, 2004, *La Corse en questions*, Ajaccio, Albiana.
- Duchesne Sophie, 2000, « Pratique de l'entretien dit « non-directif », dans M. Bachir (éd.), *Les méthodes au concret. Démarches, formes de l'expérience et terrains d'investigation en science politique*, Paris, PUF, p. 9-33.
- Ducrot Oswald, Todorov Tzvetan, 1972, *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Seuil.
- Duff Patricia A., Kobayashi Masaki, 2010, « The intersection of social, cognitive, and cultural processes in language learning: A second language socialization approach », in R. Bastone (ed.), *Sociocognitive perspectives on language use and language learning*, Oxford, Oxford University Press, p. 75-93.
- Duriez Marion, 2010, *Représentations du plurilinguisme en contexte universitaire*, Université de Nantes. [Mémoire de Master 2, non publié]

- Duverger Jean, 2007, « Didactiser l'alternance des langues en cours de DNL » *Tréma*, 28 (Disponible sur : <http://trema.revues.org/302>).
- Elcheroth Sylvie, 2010, *Modalités du développement professionnel d'enseignants du préscolaire et du primaire, dans le domaine de la pédagogie du plurilinguisme : Conception et évaluation d'une formation continue dans un pays plurilingue* (Luxembourg), Universités d'Angers et du Luxembourg, Thèse de doctorat.
- Elcheroth Sylvie, 2011, « Co-construction of professional knowledge among teachers regarding multilingual learning at school », dans B. Arend et J.-J. Weber (éds.), *Penser l'éducation de demain*, Luxembourg, Editions Phi, p. 185-209.
- Elcheroth Sylvie, 2012, « Le plurilinguisme comme ressource et objectif pour les apprentis-sages. Une formation continue pour enseignants », dans C. Balsiger, D. Betrix Köhler, J.-F. De Pietro, C. Perregaux (éds.), *Eveil aux langues et approches plurielles. De la formation des enseignants aux pratiques de classe*, Paris, L'Harmattan, p. 327-341.
- Elcheroth Sylvie, 2013, « Politique linguistique éducative tri-/quadri-lingue et pratiques pédagogiques plurilingues locales : le cas du Luxembourg », dans D. Omer et F. Tupin (éds.), *Éducatons plurilingues. L'aire francophone entre héritages et innovations*, Rennes, PUR, p. 47-58.
- Escudé Pierre, Janin Pierre, 2010, *Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*, Coll. « Didactique des langues étrangères », Paris, CLE International.
- Estgen Paul (éd.), 1998, *Le sondage "Baleine" : Une étude sociologique sur les trajectoires migratoires, les langues et la vie associative au Luxembourg*, Luxembourg : SESOPI Centre intercommunautaire.
- Ettori Fernand, 1975, « L'enseignement de la langue corse », *Langue française*, volume 25, n° 1, p. 104-111.
- Ferreri Silvana, Guerriero Anna Rosa (éds), 1998, *Educazione linguistica vent'anni dopo e oltre. Che cosa ne pensano De Mauro, Renzi, Simone, Sobrero*, Firenze, La Nuova Italia. Revu et réédité en 2006.
- Feuillet Jacqueline, 2011, « Une langue étrangère pour les tout petits à l'école : mission possible ? », dans M.-C. Anastassiadi et al. (éds.) : *Didactique des langues-cultures étrangères, de linguistique et de traduction – Mélanges offerts à P. Calliatsou-Coraca*, Athènes, Kardamitsa, p. 51-65.
- Feuillet Jacqueline, (éd.), 2008, *Les enjeux d'une sensibilisation très précoce aux langues étrangères en milieu institutionnel*, Université de Nantes, CRINI.
- Fioroni Giuseppe, 2007, *La via italiana per la scuola interculturale e l'integrazione degli alunni stranieri* (Rapport du Ministère italien de l'Éducation).
- Firth Alan, 1996, « The discursive accomplishment of normality: On 'lingua franca' English and conversation analysis », *Journal of Pragmatics* 26.2, p. 237-259.
- Fleming Mike, 2010, « The aims of language teaching and learning », *Forum The right of learners to quality and equity in education – The role of linguistic and intercultural competences*, Strasbourg, Language Policy Division, Council of Europe (Disponible sur : http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Source2010_ForumGeneva/Fleming-Aims_FR%20.doc).
- Foucault Michel, 1972, *L'histoire de la folie à l'âge classique*, Paris, Gallimard.
- Francard Michel (éd.), 1993 / 1994, *L'insécurité linguistique dans les communautés francophones périphériques*, Cahiers de l'institut de linguistique de Louvain-la-Neuve, Vol. 1 et Vol. 2.
- François Frédéric, 1990, *La communication inégale*, Genève, Delachaux et Niestlé.

- Freddi Giovanni, 1970, *Metodologia e didattica delle lingue straniere*, Bergamo, Minerva Italica.
- Gadet Françoise, 2003, « Derrière les problèmes méthodologiques du recueil des données », *Textol*, n°2-3 (Disponible sur : www.revue-texto.net/Inedits/Gadet_Principes.html).
- Gafaranga Joseph, 2005, « Demythologising Language Alternation Studies: Conversational Structure vs. Social Structure in Bilingual Interaction », *Journal of Pragmatics*, 37 (3), p. 281-300.
- Gajo Laurent, 2001, *Immersion, bilinguisme et interaction en classe*, Coll. « LAL », Paris, Didier.
- Gajo Laurent, 2003, « Approche comparative des données suisses et valdôtaines », dans M. Cavalli, D. Coletta, L. Gajo, M. Matthey, C. Serra (éds.), *Langues, bilinguisme et représentations sociales an Val d'Aoste*, Aoste, IRRE-VDA, p. 518-558.
- Gajo Laurent, 2006, « Types de savoirs dans l'enseignement bilingue : problématique, opacité, densité », *Éducation et sociétés plurilingues*, 20, p. 75-87.
- Gajo Laurent, 2007, « Linguistic Knowledge and Subject Knowledge: How Does Bilingualism Contribute to Subject Development? », *The International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, Vol. 10, n°5, p. 563-581.
- Gajo Laurent, Matthey Marinette, Danièle Moore, Serra Cécilia (éds.), 2004, *Un parcours au contact des langues, Textes de Bernard Py commentés*, Coll. « LAL », Paris, Didier.
- Gal Susan, 1986, « Linguistic repertoire », in U. Ammon, N. Dittmar, K. Mattheier, P. Trudgill (eds.), *Sociolinguistics: An International Handbook of the Science of Language and Society*, Berlin, Walter de Gruyter, p. 286-292.
- Galligani Stéphanie, 1996, « Entre les mères et les filles : l'espagnol, le français et l'autre langue », *Écarts d'Identité*, n° 76, Grenoble, ADATE, p. 4-5.
- Galligani Stéphanie, 2012, « Sur le chemin du plurilinguisme : itinéraire d'une sociolinguiste. Entretien avec J. Billiez », *L'Autre*, Vol 13, n°3, p. 255-261.
- García Ofelia, 2007, « Intervening discourses, representations and conceptualizations of language », in S. Makoni, A. Pennycook (eds.), *Disinventing and reconstituting languages*, Clevedon, Multilingual Matters.
- García Ofelia, 2008, *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective*, Oxford, Wiley-Blackwell.
- García Ofelia, 2010, « Linguaging and ethnifying », in J. Fishman, O. García (eds.), *Handbook of Language and Ethnic Identity*, Oxford, Oxford University Press, p. 519-534.
- Gardner Robert C., Lambert Wallace E., 1972, *Attitudes and Motivation in Second Language Learning*, Rowley M.A., Newbury House Publishers.
- Garnier Bruno, 2012, « Unité française et différences régionales. L'éternel retour d'une logique répressive », dans P. Ottavi (éd.), *La langue corse dans le système éducatif Enjeux sociaux, curriculaires et didactiques du bi/plurilinguisme*, Ajaccio, Albiana CNRS, p. 27-47.
- Gauthier Roger-François et al., 2007, *l'évaluation des étudiants à l'Université : point aveugle ou point d'appui*. Rapport à madame la ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche. (Disponible sur : [//media.education.gouv.fr/file/65/5/6655.pdf](http://media.education.gouv.fr/file/65/5/6655.pdf)).
- Giacalone Ramat Anna, 1988, *L'italiano tra le altre lingue*, Bologna, Il Mulino.
- Giacalone Ramat Anna, 2004, *Verso l'italiano. Percorsi e strategie di acquisizione*, Roma, Carocci.
- Giasson Jocelyne, 1990, *La compréhension en lecture*, Québec, Canada, éd. G. Morin.
- Gillig Jean-Marie, 2006, « L'illusion inclusive ou le paradigme artificiel », *La nouvelle revue de l'adaptation et de la scolarisation*, n°36, p. 119-125.

- Gisclé (éd.), 2007, *Educazione linguistica democratica. A trent'anni dalle Dieci tesi*, Milano, GISCEL, Franco Angeli.
- Goffman Erving, 1967 / 1974, *Les rites d'interaction*, Paris, Les Éditions de Minuit.
- Goletto Livia, (À paraître), « Le dispositif imetex en formation des enseignants : une voie vers des pratiques plurilingues et plurilittéraciées de l'écrit à l'école ? », *Actes de Colloque du FICEL*, éd. Riveneuve.
- Gombert Jean-Emile, 1990, *Le développement métalinguistique*, Paris, Presses Universitaires de France.
- Gonzalez Pau, Llobet Laura, Masats Dolors, Nussbaum Luci, Unamuno Virginia, 2008, « Tres en uno : inclusión de alumnado diverso, integración de contenidos y formación de profesorado », in J.-L. Barrio (ed.), *El proceso de enseñar lenguas*, Madrid, La Muralla, p. 107-133.
- Goullier Francis, Marchal Anita, Marchois Corinne, Petiard Fabienne, 2010, *Mon premier portfolio européen des langues*, Paris, Didier.
- Govoni Germana, 2005, *Apprendre l'Histoire de l'autre pour apprendre une langue ?*, Thèse de doctorat, Université de Macerata.
- Grosjean François, 1984, « Le bilinguisme : vivre avec deux langues », *Tranel*, n°7, p. 15-41.
- Grosjean François, 2001 « The bilingual's language modes », in J. L. Nicol (ed.), *Language Processing in the Bilingual*, Oxford, Blackwell, p. 1-25.
- Grosjean François, 2008, *Studying Bilinguals*, Oxford: Oxford University Press.
- Groux Dominique, 1996, *L'enseignement précoce des langues - Des enjeux à la pratique*, Lyon, Chronique Sociale.
- Guedat-Bittighoffer Delphine, Dat Marie-Ange, 2012, « L'apprentissage du FLE/S (Français langue étrangère et seconde) chez les ENAF (Elèves nouvellement arrivés en France) de 12 à 16 ans : quatre études de cas », dans A. Kamber et C. Skupien Dekers (éd.), *Recherches récentes en FLE*, Coll. « Mehrsprachigkeit in Europa/Multilingualism in Europe », 6, Bern, Peter Lang, p. 86-96.
- Guedat-Bittighoffer Delphine, 2009, *Les apprentissages du FLES chez les élèves de 12 à 16 ans nouvellement arrivés en France (ENAF) : les dispositifs d'accueil dans les académies de Nantes et de Créteil*, Université de Nantes. [Mémoire de Master 2, non publié]
- Gumperz John J., 1964, « Linguistic and Social Interaction in Two Communities », in J.J. Gumperz, D. Hymes (eds.), *The Ethnography of Communication, American Anthropologist*, vol. 66 (6), p. 137-153.
- Gumperz John J., 1971, *Language in social groups*, Ed. Stanford University.
- Gumperz John J., 1982, *Discourse strategies*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Gumperz John J., 1989, *Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative*, Paris, L'Harmattan.
- Habermas Jürgen, 1987, *Théorie de l'agir communicationnel*, (2 tomes) Fayard. (Titre original : *Theorie der kommunikativen Handelns*, 1981).
- Hagège Claude, 1996, *L'enfant aux deux langues*, Paris, Odile Jacob.
- Hall Joan Kelly, Cheng An, Carlson Matthew T., 2006, « Reconceptualizing Multicompetence as a Theory of Language Knowledge », *Applied Linguistic*, 27(2), p. 220-240.
- Hamers Josiane F., Blanc Michel, 1983, *Bilinguisme et bilinguisme*, Bruxelles, Pierre Mardaga éditeur.

- Hamers Josiane F., 2005, « Le rôle de la L1 dans les acquisitions ultérieures », dans F. Tupin et S. Wharton (éds.), *Du plurilinguisme à l'école, Vers une gestion coordonnée des langues en contextes éducatifs sensibles*. Bern, Peter Lang, p. 271-292.
- Harzing Anne-Wil, Köster Kathrin, Magner Ulrike, 2011, « Babel in business: The language barrier and its solutions in the HQ – subsidiary relationship », *Journal of World Business* 46, p. 279-287.
- Hawkins Eric, 1984 / 1987, *Awareness of Language. An Introduction*, Cambridge, Cambridge University press.
- Heath Shirley Brice, 1991, « The sense of being literate : Historical and cross-cultural features », in R. Barr, M.L. Kamil, P. Mosenthal, P.D. Pearson, *Handbook of Reading Research*, New-York and London, Longman, p. 3-25.
- Hébert Yvonne, Sears Alan, *Citizenship education*, Ontario, Canadian Education Association, S.L.S.D (Disponible sur : [http://www.cca-ace.ca/media/en/Citizenship_Education .pdf](http://www.cca-ace.ca/media/en/Citizenship_Education.pdf)).
- Heller Monica, 1999, *Linguistic minorities and modernity: A sociolinguistic ethnography*, Londres, Longman.
- Heller Monica, 2002, *Éléments d'une sociolinguistique critique*, Paris, Didier.
- Hélot Christine, 2007, *Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école*, Paris : L'Harmattan.
- Herdina Philip, Jessner Ulrike, 2002, *A Dynamic model of Multilingualism. Perspectives of Change in Psycholinguistics*, Clevedon, Multilingual Matters.
- Higashi Tomoko, 1992, « Convergence émotionnelle dans la pratique communicative des japonais. Analyse de la communication exolingue entre Japonais et Français », *Lidil*, n° 5, Grenoble, PUG, p. 13-30.
- Hirataka Fumiya, 2006, « Gengoseisaku tositeno nihongo standard » (« Le standard de l'enseignement du japonais comme politique linguistique »), *Nibongogaku*, novembre, p. 6-17.
- Holyoak Keith J., Koh Kyunghee, 1987, « Surface and structural similarity in analogical transfer », *Memory and Cognition*, 15(4), p. 332-340.
- Honjo Takako, 2008, *Les facteurs de transmission du japonais au sein d'unions linguistiquement mixtes dans la région Rhône-Alpes*, Thèse de doctorat, Université Stendhal Grenoble 3.
- Hopper Paul, 1998, « Emergent Grammar », *The new psychology of language*, in M. Tomasello (ed.), Mahwah, NJ, Lawrence Erlbaum, p. 155-175.
- Horwitz Elaine K., 1988, « The beliefs about language learning of beginning university foreign language students ». *Modern Language Journal*, 72, p. 283-294.
- Houdebine-Gravaud Anne-Marie (éd.), 2002, *L'imaginaire linguistique*, Coll. « Langue et Parole », Paris, l'Harmattan.
- House Juliane, 2003, « English as a lingua franca: A threat to multilingualism? », *Journal of Sociolinguistics* 7/4, p. 556-578.
- Howard Giles, Bourhis Richard Y., 1976, « Methodological Issues in Dialect Perception », *Anthropological Linguistics* 18. p. 294–304 (Disponible sur : <http://www2.cndp.fr/revueVEI/83/MigFo83-3.htm>).
- Huver Emmanuelle, 2012, « Faire de l'évaluation en langue un levier de progrès : histoire, problématique, formation », dans C. Klein (éd.), *Le français comme langue de scolarisation. Accompagner, enseigner, évaluer, se former*, Cap sur le français de scolarisation, CNDP-CRDP, p. 135-138.
- Huver Emmanuelle, Springer Claude, 2011, *L'évaluation en langues*, Paris, Didier.

- Hyltenstam Kenneth, Milani Tommaso, 2004, *Nationella minoriteter och minoritetspråk - Uppföljning av Sveriges efterlevnad av Europarådets konventioner på nationell nivå : ett minoritetspråksperspektiv*, Stockholms universitet, Centrum för tvåspråkighetsforskning.
- Hymes Dell, 1972, « On Communicative Competence. Foundations of Sociolinguistics: An Ethnographic Approach », in Holt, Rinehart, Winston (eds.), *Foundations of Sociolinguistics: An Ethnographic Approach*, New York, p. 53-73.
- Isaia Ascoli Graziado (1829-1907), 2008, publié post mortem *Scritti sulla questione della lingua*. Torino, Einaudi.
- Jaconelli Madeleine, 2009, « Le jeune enfant face à une langue étrangère. De l'école maternelle au CE1 », *Traverse* n°7, Université de Nantes, Écoles doctorales SCE et CEI, p. 35-45.
- Janssens Maddy, Lambert José, Steyaert Chris, 2004, « Developing language strategies for international companies: The contribution of translation studies », *Journal of World Business* 39, p. 414-430.
- Jauss Hans Robert, 1978, *Pour une esthétique de la réception*, trad. C. Maillard, Gallimard.
- Jeoffroy-Faggianelli Pierrette, 1979, *L'image de la Corse dans la littérature romantique française*, Paris, PUF.
- Jodelet Denise, 1989, « Représentations sociales : un domaine en expansion », dans D. Jodelet (éd.), *Les représentations sociales*. Paris, PUF, p. 31-61.
- Jodelet Denise, 1994, *Les Représentations sociales*, Paris, PUF.
- Jodelet Denise, 2005, « Représentations sociales : phénomènes, concepts et théories », dans S. Moscovici (éd.), *Psychologie sociale*, Paris, PUF, p.363-384
- Jordan Brigitte, Henderson Austin, 1995, « Interaction Analysis: Foundations and Practice », *The journal of the learning sciences*, 4 (1), p. 39-103.
- Jørgensen J. Normann, 2008, « Polylingual languaging around and among children and adolescents », *International Journal of Multilingualism*, 5(3), p. 161-176.
- Jørgensen J. Normann, Karrebæk Martha Sif, Madsen Lian Malai, Møller Janus Spindler, 2011, « Polylinguaging in superdiversity », *I : Diversities* 13/2, p. 23-38.
- Jorro Anne, 1999, *Le lecteur interprète*, Paris, PUF.
- Kanno Yasuko, Norton Bonny, 2003, « Imagined communities and educational possibilities », *Journal of Language, Identity, and Education*, n°2(4), Routledge.
- Kasbarian Jean-Michel, 1989, *Une base d'orientation pour l'enseignement du corse : essai d'analyse du référentiel des enseignants engagés dans l'expérience de CI*, Université de Corse. [Mémoire de DEA, non publié].
- Kaufmann Jean-Claude, 2004, *L'invention de soi*, Paris, Hachette.
- Kerbrat-Orecchioni Catherine, 1980 / 2009, *L'énonciation*, Paris, Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni Catherine, 1990, 1992, 1994, *Les interactions verbales*, 3 volumes, Paris, A. Colin.
- Kerbrat-Orecchioni Catherine, 2005, *Le discours en interaction*, Paris, Armand Colin.
- Kervran Martine (éd.), 2006, *Les Langues du Monde au Quotidien – Observation réfléchie des langues*, Coll. « Au quotidien », SCEREN, CRDP Bretagne.
- Kervran Martine, 2008, *Apprentissage de l'anglais et Eveil aux langues à l'école primaire : développement et transfert de compétences métalinguistiques dans le cadre d'une didactique intégrée*, Thèse de doctorat non publiée, Université du Maine.

- Kervran Martine, 2010, « L'éveil aux langues au cœur d'une didactique intégrée du langage et des langues à l'école primaire », dans C. Corblin et J. Sauvage (éds.), *L'apprentissage et l'enseignement des langues vivantes à l'école : impacts sur le développement de la langue maternelle*, Coll. « Enfance & Langage », Paris, L'Harmattan.
- Kervran Martine, 2011, « Le rôle de la mémoire didactique dans la mise en œuvre d'une didactique convergente du langage et des langues à l'école primaire », *Revue française de pédagogie*, n° 175, p.89-98.
- Kim Son-Ung, 2008, « The effects of the Socio-cultural Factors on the Organizations in Korea », in L. Yih-Teen, V. Calvez, et A. M. Guénette (éds.), *La compétence culturelle. S'équiper pour les défis du management international*, Paris, L'Harmattan, p. 159-179.
- Köppel Petra, Sandner Dominik (eds.), 2008, *Synergie by Diversity. Real Life Examples of Cultural Diversity in Corporations*, Gütersloh, Bertelsmann Stiftung, p. 44-46.
- Kramsch Claire, 2009, « Contrepoint », *Précis du plurilinguisme et pluriculturalisme*, Paris, Editions des Archives contemporaines, p.319-326.
- Labov William, 1976, *Sociolinguistique*, Paris, Minuit.
- Lafont Robert, 1971, « Un problème de culpabilité sociologique : la diglossie franco-occitane », *Langue française*, 9, p. 93-99.
- Lahire Bernard, 1993, *Culture écrite et inégalités scolaires. Sociologie de l'« échec scolaire » à l'école primaire*, Presses universitaires de Lyon.
- Lahire Bernard, 1995, *Tableaux de famille – Heurs et malheurs scolaires en milieux populaires*, Paris, Le Seuil / Gallimard.
- Lahire Bernard, 1999, « La sociologie de l'éducation et l'opacité des savoirs », *Éducation et sociétés, Revue internationale de sociologie de l'éducation*, n° 4, Sociologie des savoirs, Paris, Bruxelles, De Boeck Université, p. 15-28.
- Lahire Bernard, 2001, *L'Homme pluriel. Les ressorts de l'action*, Paris, Hachette.
- Lambert Patricia, 2012, « Identifier la pluralité des ressources des élèves en contexte monolingue et normatif. Une enquête ethnographique auprès de lycéennes. », dans M. Dreyfus et J-M. Prieur, *Hétérogénéité et variation. Perspectives sociolinguistiques, didactiques et anthropologie*, Paris, Michel Houdiard éditeur, p. 182-195.
- Lambert Wallace E., Hodgson R. C., Gardner Robert C., Fillenbaum Samuel, 1960, « Evaluation reactions to spoken languages », *Journal of Abnormal and Social Psychology*, 60, p. 44-51.
- Larsen-Freeman Diane, Cameron Lynne, 2008, *Complex Systems and Applied Linguistics*, Oxford, Oxford University Press.
- Lave Jean, Wenger Etienne, 1991, *Situated learning: Legitimate peripheral participation*, New York, Cambridge University Press.
- Lavinio Cristina, Lanero Gabriella, 2008, *Dimmi come parli...Indagine sugli usi linguistici giovanili in Sardegna*, Cagliari, Cuccu Editrice.
- Le Boterf Guy, 1994, *De la compétence. Essai sur un attracteur étrange*, Paris, Les Editions d'Organisation.
- Leconte Fabienne, 2009, « Quand le dessin fait discours », dans M. Molinié (éd.), *Le dessin réflexif. Élément pour une herméneutique du sujet plurilingue*, Cergy-Pontoise, Centre de Recherches Textes et Francophonie, p. 87-115.
- Leconte Fabienne, Mortamet Clara, 2005, « Les représentations du plurilinguisme d'adolescents scolarisés en classe d'accueil », dans F. Leconte, S. Babault (éds.), *Glottopol* n°6, Université de Rouen, p.22-58 (Disponible sur ://www.univ-rouen.fr/dyalang /glottopol).

- Legardez Alain, 2006, « Quelques points de repères », dans A. Legardez et L. Simonniaux (éds.), *L'école à l'épreuve de l'actualité : Enseigner les questions vives*, p. 19-31.
- Lévi-Strauss Claude, 1962, *La pensée sauvage*, Paris, Plon.
- Lévy Danielle, 2008, « Introduction : soi et les langues », dans G. Zarate, D. Lévy et C. Kramersch (éds.), *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*, Paris, Éditions des Archives Contemporaines, p. 69-81.
- Li Wei, 1994, *Three Generations Two Language One Family: Language choice and language shift in a Chinese community in Britain*, Clevedon, Multilingual Matters.
- Li Wei, 2010, « Voices from the diaspora: Changing hierarchies and dynamics of Chinese multilingualism », *International Journal of the Sociology of Language*, 205, p. 155-171.
- Li Wei, 2011, « Moment Analysis and translanguaging space: Discursive construction of identities by multilingual Chinese youth in Britain », *Journal of Pragmatics*, 45(5), p. 1222-1235.
- Lincoln Yvonna S., Guba Egon G., 1985, *Naturalistic Inquiry*, Newbury Park, CA, Sage Publications.
- Little David, 2006, « The Common European Framework of Reference for Languages: Content, purpose, origin, reception and impact », *Language Teaching*, n°39, p. 167-190.
- Louis Vincent, Auger Nathalie, Belu Ioana (éds.), 2006, *Former les professeurs de langues à l'interculturel, à la rencontre des publics*, Coll. « IRIS » (Innovations dans les Relations Interculturelles et Socioéconomiques), Cortil-Wodon (Belgique), Éditions Modulaires Européennes / InterCommunication.
- Lüdi Georges, 1987, « Les marques transcodiques : regards nouveaux sur le bilinguisme », dans G. Lüdi (éd.), *Devenir bilingue - parler bilingue*, Tübingen, Niemeyer, p. 1-21.
- Lüdi Georges, 1994, « Dénomination médiate et bricolage lexical en situation exolingue », *AILE*, 3, p. 115-146.
- Lüdi Georges, 2008, « Objectif : des compétences plurilingues mobilisables comme ressource pour gérer des situations de communication plurielles », dans D. Moore et V. Castellotti (éds.) *La compétence plurilingue : regards francophones*, Bern, Peter Lang, Transversales 23, p. 207-219.
- Lüdi Georges, 2010, « Introduction », dans G. Lüdi (éd.) *Le plurilinguisme au travail entre la philosophie de l'entreprise, les représentations des acteurs et les pratiques quotidiennes*, Basel, Institut für Französische Sprach- und Literaturwissenschaft, Acta Romanica Basiliensia [ARBA] 22, p. 7-27.
- Lüdi Georges, 2011, « Vers de nouvelles approches théoriques du langage et du plurilinguisme », dans C. Petitjean (éd.), *De la sociolinguistique dans les sciences du langage aux sciences du langage en sociolinguistique. Questions de transdisciplinarité*, Travaux Neuchâtelois de Linguistique, 53, p. 47-64.
- Lüdi Georges (éd.), 2012a, *European Journal of Language Policy*, IV/1.
- Lüdi Georges, 2012b, « Introduction : Représentations, gestion et pratique de la diversité linguistique dans des entreprises européennes », *Bulletin vals-asla* 95, p. 1-13.
- Lüdi Georges, Höchle Katharina, Barth Lukas A., Yanaprasart Patchareerat, 2009, « La gestion du plurilinguisme au travail entre la « philosophie » de l'entreprise et les pratiques spontanées », *Sociolinguistica* 23, p. 32-52.

- Lüdi Georges, Höchle Katharina, Yanaprasart Patchareerat, 2010, « Patterns of language in polyglossic urban areas and multilingual regions and institutions: a Swiss case study », *International Journal of the Sociology of Language* 205, p. 55-78.
- Lüdi Georges, Höchle Katharina, Barth Lukas A., Yanaprasart Patchareerat, à paraître, « Chapter: Multilingualism and Diversity Management in Companies in the Upper Rhine Region », the Dylan book “Prestige” series, John Benjamins.
- Lüdi Georges, Höchle Meier Katharina, Steinbach Kohler Fee, Yanaprasart Patchareerat, 2012, « Stratégies d’inclusion et formes d’exclusion dans des interactions exolingues au travail », dans L. Mondada et L. Nussbaum (éds.) *Interactions cosmopolites. L’organisation de la participation plurilingue*, Limoges, Lambert Lucas, p. 29-62.
- Lüdi Georges, Py Bernard, 1986 / 2003, *Être bilingue*. Bern, Peter Lang.
- Lüdi Georges, Py Bernard, 2009, « To be or not to be ... a plurilingual speaker », *International Journal of Multilingualism* 6/2, p. 154-167.
- Lüdi Georges, Werlen Iwar, 2009, « Le multilinguisme en Suisse est-il un atout ? » dans C. Suter et al. (éds.). *Rapport social 2008. La Suisse mesurée et comparée*, Zürich : Séismo, p. 114-137.
- Lundhal Lisbeth, 2002, « Sweden: decentralization, deregulation, quasi-markets – and then what? », *Journal of Educational Policy* 17, no 6, p. 687-697.
- Luo Yadong, Shenkar Oded, 2006, « The multinational corporation as a multilingual community: Language and organisation in a global context », *Journal of International Business Studies*, 37(3), p. 321-339.
- Macaire Dominique, 2001, « La formation des enseignants ». *Rapport de recherche du programme Evalng remis à la Commission européenne* (Disponible sur : <http://jaling.ecml.at>).
- Macaire Dominique, 2008, « D'une didactique des langues à une didactique des plurilinguismes ? Réflexions pour la recherche », *Les cahiers de l'Acledle. Recherches en didactique des langues - l'Alsace au coeur du plurilinguisme*, 5(1), p. 3-40.
- Maire Sandoz Marie-Odile, Simon Diane-Lee, Lambert Patricia, 2011, « Portes ouvertes à l'école : accueillir l'enfant dans sa/ses langues », *L'Autre*, n° 35, 12, 2, p. 169-177.
- Makoni Busi, Makoni Sinfree, 2010, « Multilingual discourse on wheels and public English in Africa : A case for ‘vague linguistics’ », in J. Maybin et J. Swann (eds.), *The Routledge Companion to English Language Studies*, London, Routledge, p. 258-270.
- Maraillet Erica, 2005, *Etudes des représentations linguistiques d'élèves au 3è cycle du primaire en milieu pluriethnique à Montréal, lors d'un projet d'éveil aux langues*, Université de Montréal. [Mémoire non publié]
- Marcellesi Jean-Baptiste, 2003, *Sociolinguistique : épistémologie, langues régionales, polynomie*, Paris, L'Harmattan.
- Masats Dolors, Nussbaum Luci, Unamuno Virginia, 2007, « When activity shapes the repertoire of second language learners », *EUROSLA Yearbook*, 7, p. 121-247.
- Matsuo Tomoaki., 2010, *Amerika no gendai kyooiku kaikaku, standard to accountability no hikari to kage*, (Réforme du système éducatif aux Etats-Unis, Lumière et ombre du standard et de l'accountability) Tokyo, Toshindo.
- Mauranen Anna, 2006, « Signalling and preventing misunderstanding in English as lingua franca communication », *International Journal of the Sociology of Language* 177, p. 123-150.
- Maurer Bruno, 2011, *Enseignement des langues et construction européenne*, Paris, Editions des Archives Contemporaines.

- Mauss Marcel, 1923, « Essai sur le don. Forme et raison de l'échange dans les sociétés archaïques », *L'Année Sociologique*.
- Meirieu Philippe, 1987, *Apprendre... oui, mais comment ?*, Paris, ESF.
- Meissner Franz-Joseph, 2000, « Mehrsprachigkeitsdidaktische Überlegungen zur Wortschatzarbeit », *Französisch heute*, 31(1), p. 55-67.
- Miller Jon F., Chapman Robin S., 1981, « The relation between age and mean length of utterances in morphemes », *Journal of speech and hearing research*, 24, p. 154-161.
- Ministère de l'Éducation Nationale (France), 2002, Bulletin officiel n°10, numéro spécial du 25/04/2002.
- Ministère de l'Éducation Nationale (France), 2007, *Nouveaux programmes pour l'école primaire*.
- Ministère de la Culture et de la Communication (France), 2011, *Rapport au Parlement sur l'emploi de la langue française* (Disponible sur : http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/rapport/2011/Rapport_Parlement_2011.pdf).
- Ministère de l'Éducation Nationale (France), 2012, Circulaire n°2012-141 du 2 octobre 2012 « Organisation de la scolarité des élèves allophones nouvellement arrivés », *Bulletin officiel de l'Éducation nationale*, n°37.
- Ministère de l'Éducation Nationale et de la Formation Professionnelle (Luxembourg), 2009, « Loi du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental » [version électronique], *Mémorial, Journal Officiel du Grand-Duché de Luxembourg, Recueil de Législation* (Dernière consultation le 22.11.11 sur : <http://www.legilux.public.lu/leg/a/archives/2009/0020/a020.pdf>).
- Ministère de l'Éducation Nationale et de la Formation Professionnelle (Luxembourg), 2010, *Ouverture aux langues à l'école. Vers des compétences plurilingues et pluriculturelles* (Dernière consultation le 16.04.10 sur : http://www.men.public.lu/publications/syst_educatif_luxbg/langues/100222_ouverture_langues/100222_ouverture_langues.pdf).
- Ministère de l'Éducation Nationale et de la Formation Professionnelle, 2011 (Luxembourg), « L'avenir de nos sociétés démocratiques. Les 5 grands défis de l'école au 21^e siècle. », *Edunews, Le trimestriel de l'éducation*, Luxembourg, n°18, p. 1-5.
- Ministry of Culture, 2009, *Language Act (2009)* : 600. (Dernière consultation le 27/01/10 sur : <http://www.sweden.gov.se/content/1/c6/13/81/33/c424146c.pdf>).
- Miron Gary, 1998, « Restructuring education in Sweden », in A. Tjeldvoll (ed.), *Education and the Scandinavian Welfare State in the year 2000 – Equality, policy, and reform*, New York/London, Garland Publishing, p. 151-71.
- Mison Sara, Jang In Chull, 2011, « Canadian FSL teachers' assessment practices and needs: Implications for the adoption of the CEFR in a Canadian context », *Synergies Europe*, n°6, p. 99-108.
- Moliner Pascal, Gutermann Maria, 2004, « Dynamique des descriptions et des explications dans une représentation sociale », *Papers on Social Representations* 13, p. 2.1-2.12.
- Molinié Muriel, 2006, « Une approche biographique des trajectoires linguistiques et culturelles », *Le français dans le monde – Recherches et applications*, Clé international, p. 6-10.
- Møller Janus Spindler, 2008, « Polylingual performance among Turkish-Danes in late-modern Copenhagen », *International Journal of Multilingualism*, 5(3), p. 217-236.
- Mondada Lorenza, 1999, « L'accomplissement de l'« étrangerité » dans et par l'interaction : procédures de catégorisation des locuteurs », *Langages*, n°134, Paris, Armand Colin, p. 20-34.

- Mondada Lorenza, 2001, « Pour une linguistique interactionnelle », *Marges linguistiques* 1, p. 142-162.
- Mondada Lorenza, 2004, « Ways of 'Doing Being Plurilingual' in International Work Meetings », in R. Gardner, J. Wagner (eds.), *Second Language Conversations*, London, Continuum, p. 27-60.
- Mondada Lorenza, 2012, « L'organisation émergente des ressources multimodales dans l'interaction en lingua franca : entre progressivité et intersubjectivité », *Bulletin Vals-Asla* 95, p. 97-121.
- Mondada Lorenza, Py Bernard, 1993, « Vers une définition interactionnelle de la catégorie d'apprenant », dans J-C. Pochard (éd.), *Acquisition des langues : Perspectives et recherches. Profils d'apprenants*. Actes du IX Colloque International, p. 381-395.
- Moore Danièle, 2006a, « Plurilingualism and Strategic Competence in Context », *The International Journal of Multilingualism*, 3(2), p. 125-138.
- Moore Danièle, 2006b, *Plurilinguismes et école*, Coll. « LAL », Paris, Didier.
- Moore Danièle, Castellotti Véronique (éds.), 2008, *La compétence plurilingue : Regards francophones*, Bern, Peter Lang, Coll. « Transversales », 23.
- Moore Danièle, Nussbaum Luci, 2011, « Què aporta l'anàlisi conversacional a la comprensió de les situacions d'AICLE », in U. C. Escobar et L. Nussbaum (eds.), *Aprender en otra lengua*. Bellaterra, Servei de publicacions de la UAB, p. 91-115.
- Moore Danièle, Py Bernard, 2008, « Introduction : Discours sur les langues et représentations sociales » dans G. Zarate, D. Lévy, C. Kramersch, *Précis de plurilinguisme et de pluriculturalisme*, Paris, Editions des Archives Contemporaines, p. 271-279.
- Moro Marie-Rose, 2008, « Entre autres. Réflexion sur l'identité. », Bobigny, Association internationale d'EthnoPsychanalyse.
- Moscovici Serge, 2005, *Psychologie sociale*, Paris, PUF.
- Musha-Doerr Neriko, 2009, *The Native Speaker Concept. Ethnographic Investigations of native Speaker Effects*, New York, Walter De Gruyter.
- Myers-Scotton Carol, 2006, *Multiple Voices: An Introduction to Bilingualism*, Malden, MA, Blackwell publishing.
- Nagao Akio, 2009, « Analyse politique de la réforme éducative », ("Kyoikukaikaku no pilitics bunseki"), in M. Apple, G. Whitty, A. Nagao (eds.), *Hibanteki kyoikugaku to kokyoiku no saisei* (Science de l'éducation critique et renaissance de l'éducation publique), Tokyo : Akashishoten.
- Narcy-Combes Marie-Françoise, 2012, « Du multilinguisme au plurilinguisme : réflexions théoriques et propositions pratiques », Communication au Colloque : Mutations en contexte dans la didactique des langues : le cas de l'approche plurilingue, pluriculturelle et de la perspective actionnelle. Université de la Réunion. 29-30 août.
- Nicoladis Elena, Charbonnier Monique, Popescu Anamaria, 2006, « Deuxième langue / bilinguisme chez les jeunes enfants et impacts sur le développement sociocognitif et socio-affectif précoce », *Encyclopédie sur le développement des jeunes enfants*.
- Noguerol Artur, 2008, « El tratamiento integrado de lenguas en el marco Europeo », *Textos de didáctica de la lengua y la literatura*, 47, p. 10-19.
- Nordiska ministerrådet, 2006, *Deklaration om nordisk språkpolitik*, Köpenhamn, Nordiska ministerrådet.

- Nordiska ministerrådet, 2013, *Utbildnings- och forskningsarbetet*, Köpenhamn, Nordiska ministerrådet.
- North Brian, 2007, « The CEFR: Development, theoretical and practical issues », *Babylonia*, n°1, p. 22-29.
- Noyau Colette, Porquier Rémy (éds.), 1984, *Communiquer dans la langue de l'autre*, Paris, Presses Universitaires de Vincennes.
- Nussbaum Luci, 1990, « Plurilingualism in the foreign language classroom in Catalonia », *European Scientific Network on Code-Switching and Language Contact*, Strasbourg, Conseil de l'Europe.
- Nussbaum Luci, 2008, « Construire le plurilinguisme à l'école : de la recherche à l'intervention et de l'intervention à la recherche », dans M. Candelier, G. Ioannitou, D. Omer, M.T. Vasseur (éds.), *Conscience du plurilinguisme*, Rennes, Presses Universitaires, p. 125-144.
- Nussbaum Luci, Booràs Eulalia, Moore Emilee, à paraître, « Accomplishing multilingualism through plurilingual activities », in A-C. Berthourd, F. Grin, G. Lüdi (éds.), *DYLAN: Exploring the dynamics of Multilingualism*, Amsterdam, John Benjamins.
- Nussbaum Luci, Masats Dolors, 2011, « Socialisation langagière en Catalogne : le multilinguisme comme étayage de pratiques monolingues », dans M. Dreyfus et J-M. Prieurs (éds.), *Hétérogénéité et variation. Perspectives sociolinguistiques, didactiques et anthropologiques*, Paris, Michel Houdiard éditeur, p. 155-167.
- Nussbaum Luci, Rocha Pepa, 2008, « L'organisation sociale de l'apprentissage dans une approche par projet », *Babylonia*, 3, p. 52-55.
- Nussbaum Luci, Unamuno Virginia, 2006, « La compétence sociolinguistique pour quoi faire ? », *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, 84, p. 47-65.
- Ombudsmannen mot etnisk diskriminering, 2008, *Diskriminering av nationella minoriteter inom utbildningsväsendet*, DO :s rapportserie 2008 : 2, Stockholm.
- Omer Danielle, 2010a, « Plagier ou apprendre à rédiger des textes longs ? » dans S. Mellet, S. Marnette, J. M. Lopez Muñoz et L. Rosier (éds.), *Discours rapporté, citation et pratiques sémiotiques. IV colloque international du groupe Ci-dit*, 11-13 juin 2009, Revel, Université de Nice (Disponible sur : <http://revel.unice.fr/symposia/cidit/index.html?id=572>).
- Omer Danielle, 2010b, « S'initier à la rédaction de textes d'étude et de recherche en français comme langue étrangère : spécificités et perspectives », dans M. Șt. Radulescu, B. Darbord, A. Solcan (éds.) : *La méthodologie de la recherche scientifique - composante essentielle de la formation universitaire*, București, AUF et Ars Docendi, p. 147-162 (Disponible sur : <http://hal.inria.fr/hal-00462234>).
- Otsuji Emi, Pennycook Alastair, 2010, « Metrolingualism: Fixity, fluidity and language in flux », *International Journal of Multilingualism*, 7(3), p. 240-54.
- Ottavi Pascal, 2008, *Le bilinguisme dans l'école de la République ? Le cas de la Corse*, Ajaccio, Albiana.
- Ottavi Pascal, 2012, « "U corsu" à l'école et dans la rue : entre visibilité, promotion et reflux », dans J. Boutet et D. Demazière (éds.), *Langage et société*, n° 142, p. 141-162.
- Oxford Rebecca L., 2011, *Teaching and Researching Language Learning Strategies*, Harlow, Pearson education.
- Paillé Pierre, Muchielli Alex, 2005, *L'analyse qualitative en sciences humaines et sociales*, Paris, Armand Colin.

- Painchaud Gisèle, D'anglejan Alison, Armand Françoise, Jezak Monika., 1993, « Diversité culturelle et Littérature », *Repères en éducation*, n° 15, Université de Montréal, Faculté des sciences de l'éducation, Montréal, p. 77-94.
- Pekarek Doehler Simona, 2005, « De la nature située des compétences en langue », dans J.-P. Bronckart, E. Bulea, M. Pouliot (éds.), *Repenser l'enseignement des langues : comment identifier et exploiter les compétences?*, Villeneuve d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion. p. 41-68.
- Pekarek Doehler Simona, 2000, « Approches interactionnistes de l'acquisition en langues étrangères : concepts, recherches, perspectives », *A.I.L.L.E.*, 12, p 3-26.
- Pennycook Alastair, 2010, *Language as a local practice*, London, Routledge.
- Périer Pierre, 2005, *École et familles populaires – Sociologie d'un différend*, Rennes, PUR.
- Perregaux Christiane, 2003, *Education et ouverture aux Langues*, Neuchâtel, SG/CIIP, EOLE.
- Perregaux Christiane, 1994a, *Les enfants à deux voix : des effets du bilinguisme sur l'apprentissage de la lecture*, Bern, Peter Lang.
- Perregaux Christiane, 1994b, *Odyssea. Accueil et approches interculturelles*, Corome.
- Perregaux Christiane, 2002, « (Auto)-biographies langagières en formation et à l'école : pour une autre compréhension du rapport aux langues », *Vals Asla*, n°76, p.81-p.94.
- Perrenoud Philippe, 1994, *La formation des enseignants, entre théorie et pratique*. Paris, L'Harmattan.
- Perrenoud Philippe, 1999, *Apprendre à l'école à travers des projets : pourquoi ? Comment ?*, Faculté de psychologie et des sciences de l'éducation, Université de Genève (Disponible sur : http://www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/perrenoud/php_main/php_1999/1999_17.html).
- Perrenoud Philippe, 2001, *Développer la pratique réflexive dans le métier d'enseignant. Professionnalisation et raison pédagogique*, Paris, ESF.
- Petitjean Cécile, 2009, *Représentations linguistiques et plurilinguisme*, Thèse, Université de Neuchâtel.
- Pfänder Stefan, 2009 / 2010, *Gramática mestiza: Presencia del quechua en el castellano*, La Paz, Academia Boliviana de la Lengua, Editorial Signo.
- Phipps Alison (2006) : *Learning The Arts Of Linguistic Survival (Tourism and Cultural Change)*, Clevedon, Multilingual Matters.
- Piccardo Enrica, 2011, « Du CECR au développement professionnel : pour une démarche stratégique », *Revue canadienne de linguistique appliquée*, n° hors-série 14 (2), p. 20-52.
- Piccardo Enrica, 2012, « Multidimensionality of assessment in the Common European Framework of Reference for languages (CEFR) », *Cahiers de l'ILOB* n°4, p. 37-54.
- Piccardo Enrica, 2013, « 'Assessment recollected tranquillity': the ECEP project and the key concepts the CEFR », in E.D. Galaczi et C.J. Weir, *Exploring Language Frameworks*, Proceedings of the ALTE Krakow Conference, July 2011, *Studies in Language Testing (SiLT) Series*, n°36, Cambridge, UCLES and Cambridge University Press, p.187-204.
- Piccardo Enrica, Berchoud Marie, Cignatta Tiziana, Mentz Olivier, Pamula Malgorzata, 2011a, *Parcours d'évaluation, d'apprentissage et d'enseignement à travers le CECR*, Strasbourg, Éditions du Conseil de l'Europe.
- Piccardo Enrica, Germain-Rutherford Aline, Clément Richard (éds.), 2011b, « Adopter ou adapter : le Cadre européen commun de référence est-il seulement européen ? », *Synergies Europe*, n°6.

- Piekkari Rebecca, Tietze Susanne, 2011, « A world of languages: Implications for international management research and practice », *Journal of World Business*, 46, p. 267-269.
- Pineau Gaston, Le Grand Jean-Louis, 2002, *Les histoires de vie*, Paris, PUF.
- Poche Bernard, 2000, *Les langues minoritaires en Europe*, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble.
- Poli Jean-Dominique, 2007, *La Corse de Guy de Maupassant Nouvelles et récits*, Ajaccio, Albiana.
- Pollet Marie-Christine, Boch Françoise (éds.), 2002, *L'écrit dans l'enseignement supérieur. Enjeux*, 53/54, Namur, CEDOCEF.
- Porquier Rémy, 1984, « Communication exolingue et apprentissage des langues », dans B. Py (éd.) *Acquisition d'une langue étrangère III*, Neuchâtel, CLA/Paris, Presses Universitaires de Vincennes, p. 17-47.
- Porquier Rémy, Py Bernard, 2008 [2004], *Apprentissage d'une langue étrangère : contextes et discours*, Paris, Coll. « Essais », Didier.
- Prudent Lambert-Félix, 1981, « Diglossie et Interlecte », *Langages*, 61, Larousse, p. 13-38.
- Puren Christian, 1984, *La didactique de l'espagnol en France : évolution historique, situation actuelle et nouvelles perspectives*, Thèse de doctorat de 3^e cycle sous la direction de Robert Jammes, Université de Toulouse-le-Mirail.
- Puren Christian, 1988, *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*, Paris Nathan, Clé International.
- Puren Christian, 2009, « Variations sur le thème de l'agir social en didactique des langues-cultures étrangères » (Disponible sur : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article1888>).
- Puren Christian, 2011, « Mises au point de/sur la perspective actionnelle » (Disponible sur : <http://www.christianpuren.com>).
- Puren Laurent, 2004, *L'école française face aux enfants alloglottes*, Thèse de doctorat, Université de Paris III.
- Puren Laurent, Tran Minh Tao, 2009, « L'élève face à la politique linguistique de l'école. Langues minoritaires, langues nationales » dans G. Zarate et al. (éds.), *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*, Editions des Archives Contemporaine, p. 361-367.
- Py Bernard, 1980, « Quelques réflexions sur la notion d'interlangue », *Travaux neuchâtelois de linguistique*, 1, p. 31-55.
- Py Bernard, 1986, « Making sense: Interlanguage's intertalk in exolingual conversation », *Studies in Second Language Acquisition*, 8, no. 3, p. 343-53.
- Py Bernard, 2004, « Pour une approche linguistique des représentations sociales », *Langages* n° 154, Paris, Larousse, p. 6-19.
- Py Bernard, 2008, « Objectif : des compétences plurilingues mobilisables comme ressources pour gérer des situations de communication plurielles » dans D. Moore et V. Castellotti (éds.), *La compétence plurilingue : Regards francophones*, Bern, Peter Lang, Coll. « Transversales », 23, p. 207-219.
- Quenot Sébastien, 2010, *Structuration de l'école bilingue en Corse Processus et stratégies scolaires d'intégration et de différenciation dans l'enseignement primaire*, Thèse de doctorat, Université di Corsica Pasquale Paoli, ED 377 Environnement et société, UMR CNRS LISA 6240.
- Randall Mick, 2007, *Memory, Psychology and Second Language Learning*, Amsterdam, John Benjamins.

- Ravitch Diane, 1983, *The troubled crusade: American education, 1945-1980*, New York: Basic Books, 384 p. (version japonaise [2011], Tokyo : Toshindo).
- Regeringen, 2006, *Bästa språket – en samlad svensk språkpolitik*, Prop. 2005/06, 2 (Dernière consultation le 30/06/07 sur : <http://www.regeringen.se/content/1/c6/05/07/61/d32f62b5.pdf>).
- Rezzoug Dalila, Baudet Thierry, Moro Marie-Rose, 2009, « Enfance : entre vulnérabilité et créativité », dans T. Baudet et M.R. Moro (éds.), *Psychopathologie transculturelle*, Paris, Masson, p. 190-215.
- Richer Jean-Jacques, 2009, « La compétence ou deux lectures divergentes possibles du Cadre européen commun de référence pour les langues », *Les cahiers de l'ASDIFLE*, n°20, p. 184-208.
- Riksdagen, 2009, *Lag om nationella minoriteter och minoritetsspråk*, SFS 2009: 724. (Dernière consultation le 23/06/11 sur : <http://www.riksdagen.se/Webbnav/index.aspx?nid=3911&bet=2009:724>).
- Ringbom Hakan, 2007, *Cross-linguistic Similarity in Foreign Language Learning*, Clevedon, Multilingual Matters.
- Robert Jean-Pierre, Rosen Evelyne, 2010, *Dictionnaire pratique du CECR*, Paris, Édition Ophrys.
- Rodrigues Denis, 2005, « La littérature dans les manuels d'espagnol. Étude diachronique d'un instrument au service de l'enseignement (1950-2001) », *Les Langues Modernes*, n° 2, La littérature, Paris, APLV, p. 34-44.
- Rogoff Barbara, Goodman Turkanis Carolyn, Bartlett Leslee, 2001, *Learning Together. Children and adults in a school community*, New York, Oxford University Press.
- Rogoff Barbara, Matusov Eugene, White Cynthia, 1996, « Models of Teaching and Learning: Participation in a Community of Learners », in D.R. Olson and N. Torrance (eds.), *The Handbook of Education and Human Development*, Oxford, Blackwell, p. 388-414.
- Roulet Eddy, 1980, *Langues maternelles et langues secondes : vers une pédagogie intégrée*, Paris, Hatier et Credif.
- Schärer Rolf, 2007, « The Common European Framework of Reference for Languages: Multifaceted and intriguing », *Babylonia*, n°1, p. 7-11.
- Schechter Sandra, Cummins Jim (eds.), 2003, *Multilingual education in practice: Using diversity as a resource*, Portsmouth, NH: Heinemann.
- Schegloff Emanuel A., 1992, « Repair after next turn: the last structurally provided for place for the defence of intersubjectivity in conversation », *American Journal of Sociology*, 95(5), p.1295-1345.
- Schutz Alfred, 1987, *Le chercheur et le quotidien*, Paris, Méridiens Klincksieck.
- Sensevy Gérard, 2007, « Des catégories pour décrire et comprendre l'action didactique », dans G. Sensevy et A. Mercier (éds.), *Agir Ensemble. L'action didactique conjointe du professeur et des élèves dans la classe*, PUR, p. 13-46.
- Sensevy Gérard, 2011, *Le sens du savoir*, De Boeck.
- Shibahara Tomoyo, 2007, "Kakkoku standard sakusei no igi to nihon no kadai", (« Valeurs de construction des curricula de principaux pays », *Kokusai koryunkikin Nihongo kyōiku kijo*, n° 3, p. 113-122.
- Simon Diana Lee, 2010, *Biographies langagières et mobilités professionnelles : recomposition des répertoires plurilingues*, Rapport de recherche, Grenoble (disponible sur : www.dglf.culture.gouv.fr/publications/Biographies_langagieres_et_mobilites_prof_2010.pdf).

- Skolverket, 1997, *Barn mellan arv och framtid - Konfessionella, etniska och språkligt inriktade skolor i ett segregationsperspektiv*, Stockholm, Skolverket.
- Skolverket, 2009, *Skolverkets lägesbedömning 2009 - Förskoleverksamhet, skolbarnsomsorg, skola och vuxenutbildning*, Rapport 337, Stockholm, Skolverket.
- Skolverket, 2011, *Redovisning av regeringsuppdrag angående utveckling av språkvalen moderna språk och svenska/engelska*, Dnr 01-2010 : 526.
- Skolverket, 2012, *Barn, elever och personal - Riksnivå 2012. Sveriges officiella statistik om förskola, fritidshem, skola och vuxenutbildning Del 2*, Stockholm, Skolverket.
- Spolsky Bernard, 2009, *Language Management*, Cambridge University Press.
- Springer Claude, 2009, « La dimension sociale dans le CECR : pistes pour scénariser, évaluer et valoriser l'apprentissage collaboratif », *Le français dans le monde. Recherches et applications*, n°45, p. 25-34.
- Statens Offrentliga Utredningar, 2008, 'Värna språken – förslag till språklag'. SOU 2008 : 26. (Dernière consultation le 24/01/09 sur : <http://www.regeringen.se/sb/d/108/a/100959>).
- Statens Offrentliga Utredningar, 1948, *1946 års Skolkommissions betänkande med förslag till riktlinjer för det svenska skolväsendets utveckling*, SOU 1948: 27, Stockholm, Ecklesiastikdepartementet.
- Statens Offrentliga Utredningar, 2002, *Mål i mun – Förslag till handlingsprogram för svenska språket*, SOU 2002: 27 (Dernière consultation le 30/06/03 sur : <http://www.regeringen.se/sb/d/108/a/1443>).
- Statistiska Centralbyrå, 2012, *Summary of population statistics 1960–2011* (Dernière consultation le 01/11/12 sur : http://www.scb.se/Pages/TableAndChart_26041.aspx).
- Stratilaki Sofia, 2011, *Discours et représentations du plurilinguisme*, Frankfurt, Peter Lang.
- Sveriges Television, 2013, *Skolinspektionen kritiserar friskolan Dar Al Uloum*, 15/01/13. (Dernière consultation le 13/02/13 sur : <http://www.svt.se/nyheter/regionalt/ostnytt/skolinspektionen-kritiserar-friskolan-dar-al-uloum>).
- Swain Merrill, Lapkin Sharon, 2000, « Task-based second language learning: The uses of the first language », *Language Teaching Research*, 4, n° 3, p. 251-274.
- Tabouret-Keller Andrée, 2004, « Les métaphores multiples de l'expression 'langue maternelle' : un projet de travail », *Cahiers de l'ILSL*, n°17, p.277-288.
- Tajfel Henri, 1981, *Human groups and social categories. Studies in social psychology*, Cambridge University Press.
- Taleb-Ibrahimi Khaoula, 1995 / 1997, *Les Algériens et leur(s) langue(s)*, Alger, El-Hikma.
- Taleb-Ibrahimi Khaoula, 1998, « De la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens », *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme*, contribution à l'hommage à Louise Dabène paru au CDL-LIDILEM, Université Stendhal, Grenoble 3.
- Taleb-Ibrahimi Khaoula, 2004 « L'Algérie : coexistence et concurrence des langues », *L'Année du Maghreb* (Disponible sur : <http://anneemaghreb.revues.org/305>).
- Tardif Jacques, 1999, *Le transfert des apprentissages*, Montréal, Éditions Logiques.
- Tardif Jacques, 2003, « Développer un programme par compétences : de l'intention à la mise en œuvre », *Pédagogie collégiale*, 16(3), p. 36-45.

- Thamin Nathalie, Simon Diana-Lee, 2009, « Réflexions épistémologiques sur la notion de biographies langagières », dans E. Huver et M. Molinié (éds.), *Praticiens et chercheurs à l'écoute du sujet plurilingue, réflexivité et interaction biographique en sociolinguistique et en didactique*, Carnets d'Ateliers de Sociolinguistique (CAS), n°4, Université de Picardie.
- Thiers Jacques, 1997, *Memorie 1767-1842*, Mémoires de Francesco Ottaviano Renucci, Ajaccio, Alain Piazzola.
- Thiesse Anne-Marie, 1997, *Ils apprenaient la France*, Paris, Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme.
- Thije Jan D. Ten (éd.), 2007, *Receptive multilingualism: linguistic analyses, language policies and didactic concepts*, Amsterdam, John Benjamins.
- Titone Renzo, 1966, (collab. John B. Carroll), *Le lingue estere : metodologia didattica*, Zurich, PAS
- Titone Renzo, 1980, *Glottodidattica. Un profilo storico*. Bergamo, Minerva italiana.
- Todorova-Pirgova Iveta, 2001, « Langue et esprit national : mythe, folklore, identité », *Ethnologie française* n°86/2, p.287-296.
- Tozzi Michel, Etienne Richard (éds.), 2004, *La discussion en éducation et formation : un nouveau champ de recherches*, Paris, l'Harmattan.
- Trabelsi Saïda, 1999, « L'attitude des parents face à l'enseignement des langues minoritaires », dans L. Dabène (coord.), *Les langues régionales : Enjeux sociolinguistiques et didactiques*, LIDIL n°20, Grenoble, LIDILEM, p. 134-135.
- Trädgårdh Lars, 2007, *State and civil society in Northern Europe - The Swedish Model reconsidered*, Oxford/New York, Berghahn Books.
- Truchot Claude (éd.), 2009, « Sprachwahl in europäischen Unternehmen / Choix linguistiques dans les entreprises en Europe / Language choices in European companies », *Sociolinguistica* 23.
- Tschoumy Jacques-André, 1997, « Une thématique nouvelle », dans M. Matthey (éd.), *Les langues et leurs images*, Neuchâtel, IRDP, p.11-14.
- Tupin Frédéric, 2003, « Du singulier au pluriel : notes de recherche en hommage à Louis Porcher », dans D. Groux et H. Holec (éds.), *Une identité plurielle*, Paris : l'Harmattan, Coll. « Education comparée », p. 139-158.
- Vandergrift Laurens, 2006, *Nouvelles perspectives canadiennes : proposition d'un cadre commun de référence pour les langues pour le Canada*, Ottawa, Patrimoine canadien. (Disponible sur : http://www.caslt.org/pdf/Proposition_cadre%20commun_referance_langues_pour_le_Canada_PDF_Internet_f.pdf).
- Vandermeeren Sonja, 1998, *Fremdsprachen in europäischen Unternehmen. Untersuchungen zu Bestand und Bedarf im Geschäftsalltag mit Empfehlungen für Sprachenpolitik und Sprachunterricht*, Waldsteinberg, Heidrun Popp.
- Vandermeeren Sonja, 2005, « Foreign language needs in business firms », in M. Long (ed.), *Second language needs analysis*, Cambridge Applied Linguistics Series, Cambridge, p. 169-181.
- Varro Gabrielle, 1990, « Les représentations autour du bilinguisme des primo-arrivants », *Diversité VEI*, n°83, Sceren-CNDP, non paginé (Disponible sur : <http://www2.cndp.fr/revueVEI/83/MigFo83-3.htm>).
- Vasco Correia Sarah, 2010, *Les Portugais du Luxembourg : Questions sur la transmission intergénérationnelle de la langue et de la culture d'origine*, mémoire de maîtrise, Université Paul Valéry, Montpellier III, à paraître aux éditions d'Étzebuerg Land.

- Vasseur Marité, 2005a, « Placés discursives, imaginaire dialogique et apprentissage de la langue », dans D. Moore (éd.) *Les représentations des langues et de leur apprentissage. Références, modèles, données et méthodes*, Paris, Didier, p.134-148.
- Vasseur Marité, 2005b, *Rencontres de langues, Question(s) d'interaction*, Coll. « LAL », Paris, Didier.
- Vasseur Marité, 2008, « Pratiques et représentations. Le partage des responsabilités », dans M. Candelier et al. (éds.), *Conscience du plurilinguisme. Pratiques, représentations et interventions*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, p. 13-16.
- Verdelhan-Bourgade Michèle, 2002, *Le Français langue de scolarisation : pour une didactique réaliste*, Paris, PUF.
- Verdelhan-Bourgade Michèle, 2007, *Le français langue seconde : un concept et des pratiques en évolution*, Bruxelles, De Boeck.
- Vigner Gérard, 2001, *Enseigner le français comme langue seconde*, Paris, Hachette.
- Vincent Guy, Lahire Bernard, Thin Daniel, 1994, « Sur l'histoire et la théorie de la forme scolaire », dans G. Vincent (éd.), *L'éducation prisonnière de la forme scolaire. Scolarisation et socialisation dans les sociétés industrielles*, Lyon : Presses Universitaires de Lyon, p. 11-47.
- Vion Robert, 1992, *La communication verbale*, Paris, Hachette.
- Vollstedt Marina, 2002, *Sprachenplanung in der internen Kommunikation internationaler Unternehmen : Studien zur Umstellung der Unternehmenssprache auf das Englische*, Hildesheim, Georg Olms Verlag.
- Vygotsky Lev Semenovitch, 1935 / 1985 / 1997) : *Pensée et langage*, 3ème édition, La dispute.
- Wallace Lambert, et al (1960), « Evaluation reactions to spoken languages » in *Journal of Abnormal and Social Psychology*, 60, p. 44-51.
- Weber Corinne, 2008, « Normes, variations et représentations de l'oral : vers un chemin didactique mieux balisé », dans J-L. Chiss (éd.), *Immigration, Ecole et Didactique du français*, Paris, Didier, p. 146-186.
- Wells Gordon, 1986, *The meaning makers. Children learning language and using language to learn*, London, Hodder and Stoughton.
- Wenger Etienne, 1998, *Communities of practice, Learning, Meaning, and Identity*, Cambridge, University Press.
- Wheeler Alina, 2006, *Designing Brand Identity*, John Wiley & Sons Inc.
- Wildt-Persson Anna, Rosengren Per Gunnar, 2002, « Equity and equivalence in the Swedish school system », in W. Hutmacher, D. Cochrane et M. Bottani (éds.), *In pursuit of equity in education : using international indicators to compare equity policies*, London, Kluwer Academic Publishers, p. 299-321.
- Wu Jessica, 2012, « Policy Perspective from Taiwan », in M. Byram L. Parmentier (eds.), *The Common European Framework of Reference: the globalisation of language education policy*, Bristol, Multilingual Matters.
- Yanapasart Patchareerat, 2010, « Gestion de la diversité dans les équipes plurilingues et multiculturelles », *ARBA* 22, p. 133-179.
- Yanapasart Patchareerat, 2012, « Plurilinguisme institutionnel comme mesure de gestion de la diversité linguistique. Quel atout interculturel du plurilinguisme individuel ? », dans E. Costa-Fernandez et O. Lescarret (éds.), *De la diversité linguistique aux pratiques interculturelles*, Coll. Espaces interculturels, Paris, L'Harmattan, p. 229-241.
- Yanapasart Patchareerat, 2013, « L'impact de la diversité sur la performance commerciale : les atouts « plurilingues et interculturels » dans la créativité et l'innovation d'équipes

- mixtes, in Xiamin Yang et Liha Zheng (éds), *Culture et management*, Coll. Logiques sociales, Paris, L'harmattan.
- Yanaprasart Patchareerat, Lüdi Georges, Höchle Katharina, 2012, « Le multilinguisme est-il un vecteur d'efficacité au sein de l'entreprise ou au contraire un frein ? », *Revue Economique et Sociale*, mars 2012, vol. 70, p. 109-119.
- Young Andréa, Hélot Christine, 2007, « Le pouvoir parental. Les parents, une ressource linguistique et culturelle à l'école. », dans A. Camilleri Grima (éd.), *Promouvoir la diversité linguistique et le développement à l'échelle des établissements scolaires*, Graz/Strasbourg, Centre Européen pour les Langues Vivantes/Conseil de l'Europe, p. 187-200.
- Zanten Agnès Van (éd.), 2008, *Dictionnaire de l'éducation*, Paris, PUF.
- Zarate Geneviève (éd.), 1997, *Les représentations en didactique des langues et cultures*, St Cloud, Credif-Lidilem.
- Zarate Geneviève, Lévy Danielle, Kramsch Claire, 2008, *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*, Paris, Editions des Archives Contemporaines.
- Zielinska Janina, 2003, « Représentations et attitudes des parents », dans M. Candelier (éd.), *Janua Linguarum, la porte des langues. L'introduction de l'éveil aux langues dans le curriculum*, Graz, Strasbourg, Centre Européen pour les Langues Vivantes, Conseil de l'Europe, p. 171-178 (Disponible sur : <http://www.ecml.at/>).

Vers le Plurilinguisme ? Vingt ans après

Sous la direction de :

Violaine Bigot, Aude Bretegnier, Marité Vasseur

La perspective plurilingue a profondément modifié les enjeux de la recherche sur l'enseignement des langues ces dernières décennies. Pour autant, on peut se demander dans quelle mesure elle a permis de faire évoluer les politiques linguistiques et éducatives, les pratiques et les représentations des acteurs. C'est ce que cet ouvrage, auquel ont contribué 42 chercheurs travaillant dans des universités de 10 pays différents, se propose de faire, en poursuivant trois objectifs :

- Revenir sur le développement socio-historique du paradigme plurilingue en interrogeant les modalités et les enjeux de sa prise en compte dans des contextes géo-politiques variés : enseignement des langues vivantes dans les systèmes éducatifs européens, enseignement des langues régionales et d'immigration dans divers pays d'Europe, modalités de prise en compte du CECR dans diverses régions du monde, etc. ;
- Explorer les représentations, attitudes et pratiques plurilingues en situations de contacts de langues, dans différents contextes de socialisation (familiale, entrepreneuriale, scolaire, etc.) ;
- Rendre compte d'expérimentations pédagogiques qui s'appuient sur les travaux conduits en sciences du langage, en sciences de l'éducation et plus spécifiquement en didactique des langues, pour repenser la formation langagière.

Cet ouvrage s'adresse aux chercheurs qui travaillent dans le champ de l'éducation langagière et de la didactique des langues mais aussi aux formateurs de formateurs et aux enseignants de langue (première ou seconde) qui veulent mieux comprendre le contexte et les enjeux de l'exercice de leur profession.

Marité Vasseur (Professeure émérite, Université du Maine), **Aude Bretegnier** (Maître de conférences, Université du Maine, EA 2661 CREN-INEDUM) et **Violaine Bigot** (Maître de conférences, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, EA 2288 Diltec) sont toutes les trois impliquées dans le projet Pluri-L qui étudie les freins et les leviers au développement d'une perspective plurilingue dans les enseignements de langue, de la maternelle à l'Université.

Cet ouvrage, auquel ont contribué 42 chercheurs travaillant dans des universités de 10 pays différents, a été publié avec le soutien du projet Pluri-L financé par la région Pays de Loire et avec le soutien de la DGLFLF.

Prix public : 43 euros
ISBN : 9782813001337



éditions des
a r c h i v e s
c o n t e m p o r a i n e s